

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 1/231

СОБСТВЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ ПОЭЗИЯ

**НА ВОСЬМИ ЯЗЫКАХ ОДНОВРЕМЕННО (РУССКАЯ, УКРАИНСКАЯ, АНГЛИЙСКАЯ,
НЕМЕЦКАЯ, ФРАНЦУЗСКАЯ, ИТАЛЬЯНСКАЯ, ИСПАНСКАЯ, ПОРТУГАЛЬСКАЯ)**

ВЛАСНА БАГАТОМОВНА ПОЕЗІЯ

**НА ВОСЬМИ МОВАХ ОДНОЧАСНО (РОСІЙСЬКА, УКРАЇНСЬКА, АНГЛІЙСЬКА,
НІМЕЦЬКА, ФРАНЦУЗЬКА, ІТАЛІЙСЬКА, ІСПАНСЬКА, ПОРТУГАЛЬСЬКА)**

**OWN MULTILINGUAL POETRY IN EIGHT LANGUAGES SIMULTANEOUSLY:
RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE
EIGENE MEHRSPRACHIGE POESIE IN ACHT SPRACHEN GLEICHZEITIG (RUSSISCH,
UKRAINISCH, ENGLISCH, DEUTSCH, FRANZÖSISCH, ITALIENISCH, SPANISCH, PORTUGIESISCH)
PROPRE POÉSIE MULTILINGUE EN HUIT LANGUES SIMULTANÉMENT : RUSSE,
UKRAINIEN, ANGLAIS, ALLEMAND, FRANÇAIS, ITALIEN, ESPAGNOL, PORTUGAIS
PROPRIA POESIA MULTILINGUE IN OTTO LINGUE CONTEMPORANEAMENTE (RUSSO,
UCRAINO, INGLESE, TEDESCO, FRANCESE, ITALIANO, SPAGNOLO, PORTOGHESE)
POESÍA PROPIA MULTILINGÜE EN OCHO IDIOMAS SIMULTÁNEAMENTE
(RUSO, UCRANIANO, INGLÉS, ALEMÁN, FRANCÉS, ITALIANO, ESPAÑOL, PORTUGUÉS)
POESIA MULTILINGUE PRÓPRIA EM OITO LÍNGUAS SIMULTANEAMENTE
(RUSSO, UCRÂNIO, INGLÊS, ALEMÃO, FRANCÊS, ITALIANO, ESPANHOL, PORTUGUÊS)**

Ph. D. & Dr. Sc. Lev Grigorevic Gelimson (Leo Himmelsohn)
Publishing House of the All World Union of Writers, Munich, 2022

**Гелимсон Лев Г. Собственная многоязычная поэзия
на восьми языках одновременно (русская,
украинская, английская, немецкая, французская,
итальянская, испанская, португальская).**

**Власна багатомовна поезія на восьми мовах одночасно
(російська, українська, англійська, німецька,
французька, італійська, іспанська, португальська).**

**Own multilingual poetry in eight languages
simultaneously (Russian, Ukrainian, English, German,
French, Italian, Spanish, Portuguese).**

**Eigene mehrsprachige Poesie in acht Sprachen
gleichzeitig (Russisch, Ukrainisch, Englisch, Deutsch,
Französisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch).**

**Propre poésie multilingue en huit langues
simultanément (russe, ukrainien, anglais, allemand,
français, italien, espagnol, portugais) .**

**Propria poesia multilingue in otto lingue
contemporaneamente (russo, ucraino, inglese, tedesco,
francese, italiano, spagnolo, portoghese).**

**Poesía propia multilingüe en ocho idiomas
simultáneamente (ruso, ucraniano, inglés, alemán,
francés, italiano, español, portugués).**

**Poesia própria multilíngue em oito idiomas
simultaneamente (russo, ucraniano, inglês, alemão,
francês, italiano, espanhol, português). Мюнхен: Изд-во
Всемирной Академии наук «Коллегиум», 2022. 231 с.**

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 4/231**



© Ph. D. & Dr. Sc. Lev Grigorevic Gelimson (Leo Himmelsohn)

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 5/231

**СОБСТВЕННАЯ МНОГОЯЗЫЧНАЯ ПОЭЗИЯ
НА ВОСЬМИ ЯЗЫКАХ ОДНОВРЕМЕННО
(РУССКОМ, УКРАИНСКОМ, АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ,
ФРАНЦУЗСКОМ, ИТАЛЬЯНСКОМ, ИСПАНСКОМ, ПОРТУГАЛЬСКОМ)**

**Гелимсон Лев Григорьевич,
литературно-художественный псевдоним
Лео Гимельзон,**

**доктор технических наук в разделе «Физико-
математические науки» по Классификатору Высшей
Аттестационной Комиссии,
директор, Академический институт
создания всеобщих наук, Мюнхен, Германия,**

**русский, украинский, английский, немецкий,
французский, итальянский, испанский,
португальский поэт,
«Золотое перо Руси», автор единственных известных
короны венков изобретённых диакросонетов,
именно структурированного монологического цикла
романсов “LOVE HISTORY” и текста именно
музыкального венка сонетов « C'EST LA VIE »,
публикации в 14 антологиях немецкой поэзии,
директор, продюсер и литературно-художественный
руководитель, Многоязычный литературно-
музыкальный театр, Мюнхен, Германия,
E-mail: Leohi@mail.ru Web: http://kekmir.ru/members/person_6149.html**

ВЛАСНА БАГАТОМОВНА ПОЕЗІЯ

НА ВОСЬМИ МОВАХ ОДНОЧАСНО:

РОСІЙСЬКОЮ, УКРАЇНСЬКОЮ,

АНГЛІЙСЬКОЮ, НІМЕЦЬКОЮ,

ФРАНЦУЗЬКОЮ, ІТАЛІЙСЬКОЮ,

ІСПАНСЬКОЮ, ПОРТУГАЛЬСЬКОЮ

Гелімсон Лев Григорович,

літературно-художній псевдонім Лео Гімельзон,

доктор технічних наук в розділі «Фізико-

математичні науки»

за Класифікатором Вищої Атестаційної Комісії,

директор, Академічний інститут

створення універсальних наук, Мюнхен, Німеччина,

**російський, український, англійський, німецький,
французький, італійський, іспанський,
португальський поет,
«Золоте перо Русі», автор єдиних відомих корони
вінків винайдених діакросонетів, саме
структурованого монологічного циклу романсів
“LOVE HISTORY” та тексту саме музичного вінка
сонетів « C'EST LA VIE »,
публікації в 14 антологіях німецької поезії,
директор, продюсер і літературно-художній
керівник, Багатомовний літературно-музичний
театр, Мюнхен, Німеччина,**

E-mail: Leohi@mail.ru Web: http://kekmir.ru/members/person_6149.html

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 9/231

**OWN MULTILINGUAL POETRY
IN EIGHT LANGUAGES SIMULTANEOUSLY:
RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN,
FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE**

**Gelimson Lev Grigorevic,
literary and artistic pseudonym Leo Himmelsohn,**

**Ph. D. & Dr. Sc. in Engineering
in the section “Physical and Mathematical Sciences”
by the Highest Attestation Commission Classifier,
Director, Academic Institute for Creating
Universal Sciences, Munich, Germany,**

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 10/231

**Russian, Ukrainian, English, German, French,
Italian, Spanish, Portuguese poet, “The Golden
Pen of Rus”, author of the only known crown of
wreaths of invented diacrosonnets, namely
structured monologue cycle of romances “LOVE
HISTORY” and namely musical wreath of
sonnets « C'EST LA VIE » (text author),
publications in 14 anthologies of German poetry,
Director, Producer, Literary and Artistic Manager,
Multilingual Literary and Musical Theater,
Munich, Germany**

E-mail: Leohi@mail.ru Web: http://kekmir.ru/members/person_6149.html

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 11/231

EIGENE MEHRSPRACHIGE POESIE

**IN ACHT SPRACHEN GLEICHZEITIG: RUSSISCH,
UKRAINISCH, ENGLISCH, DEUTSCH, FRANZÖSISCH,
ITALIENISCH, SPANISCH, PORTUGIESISCH**

Gelimson Lev Grigorevic,

literarisches und künstlerisches Pseudonym Leo Himmelsohn,

Ph. D. & Dr. Sc. im Ingenieurwesen

im Bereich „Physikalische und Mathematische Wissenschaften“

durch den Klassifizierer der Höchsten Attestationskommission,

Direktor, Akademisches Institut für Schöpfung universeller

Wissenschaften, München, Deutschland,

russischer, ukrainischer, englischer, deutscher,

französischer italienischer, spanischer, portugiesischer

Dichter,

**„Die goldene Feder der Rus“,
der Autor der einzigen bekannten Kronenkranz
erfundener Diakrosonette, nämlich des strukturierten
Monolog-Romanzenzyklus „LOVE HISTORY“ und des
Textes des musikalischen Sonettkranzes
« C'EST LA VIE »,
Veröffentlichungen in 14 Anthologien deutscher Lyrik,
Regisseur, Produzent, literarischer und künstlerischer
Manager,
Mehrsprachiges Literatur- und Musiktheater,
München, Deutschland
E-mail: Leohi@mail.ru Web: http://kekmir.ru/members/person_6149.html**

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 13/231

**PROPRE POÉSIE MULTILINGUE EN HUIT
LANGUES SIMULTANÉMENT : RUSSE,
UKRAINIEN, ANGLAIS, ALLEMAND, FRANÇAIS,
ITALIEN, ESPAGNOL, PORTUGAIS**

**Gelimson Lev Grigorevic,
pseudonyme littéraire et artistique Leo Himmelsohn,
Ph. D. et Dr Sc. en Ingénierie
dans la section « Sciences physiques et mathématiques »
selon le Classificateur
de la Commission Supérieure de Certification,
Directeur, Institut académique pour la création de
sciences universelles, Munich, Allemagne,
poète russe, ukrainien, anglais, allemand, français,**

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 14/231

**italien, espagnol, portugais, « La plume d'or de la Rus »,
l'auteur des seules couronnes connues de
diacrosonnets inventés, à savoir le cycle
monologue structuré de romances « LOVE
HISTORY » et le texte de la couronne musicale de
sonnets « C'EST LA VIE »,
publications dans 14 anthologies de poésie allemande,
Réalisateur, Producteur,
Directeur littéraire et artistique,
Théâtre littéraire et musical multilingue,
Munich, Allemagne**

E-mail: Leohi@mail.ru Web: http://kekmir.ru/members/person_6149.html

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 15/231

**PROPRIA POESIA MULTILINGUE IN OTTO
LINGUE CONTEMPORANEAMENTE (RUSSO,
UCRAINO, INGLESE, TEDESCO, FRANCESE,
ITALIANO, SPAGNOLO, PORTOGHESE)**

**Gelimson Lev Grigorevic,
pseudonimo letterario e artistico Leo Himmelsohn,
Dottorato di Ricerca e Dottorato in Ingegneria
nella sezione
«Scienze fisiche e matematiche»
secondo il Classificatore
della Commissione Superiore di Certificazione,
Direttore, Istituto Accademico per la creazione delle
scienze universali, Monaco di Baviera, Germania,**

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 16/231

**Poeta russo, ucraino, inglese, tedesco, francese, italiano,
spagnolo, portoghese, «La penna d'oro della Rus»,
autore delle uniche corone conosciute di
diacrososonnetti inventati, vale a dire il ciclo
strutturato di monologhi di romanzi “LOVE
HISTORY” e il testo della corona musicale di
sonetti « C'EST LA VIE »,
pubblicazioni in 14 antologie di poesia tedesca,
Regista, produttore, direttore letterario e artistico,
Teatro letterario e musicale multilingue,
Monaco di Baviera, Germania**

E-mail: Leohi@mail.ru Web: http://kekmir.ru/members/person_6149.html

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 17/231

**POESÍA PROPIA MULTILINGÜE EN OCHO
IDIOMAS SIMULTÁNEAMENTE (RUSO,
UCRANIANO, INGLÉS, ALEMÁN, FRANCÉS,
ITALIANO, ESPAÑOL, PORTUGUÉS)**

**Gelimson Lev Grigorevic,
seudónimo literario y artístico Leo Himmelsohn,
Ph. D. y Dr. Sc. en Ingeniería
en la sección «Ciencias Físicas y Matemáticas»
por el Clasificador
de la Comisión Superior de Certificación,
Director, Director, Instituto Académico para la Creación
de Ciencias Universales, Munich, Alemania,**

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 18/231

**Poeta ruso, ucraniano, inglés, alemán, francés,
italiano, español, portugués, «La pluma de oro de Rus»,
el autor de las únicas coronas conocidas de
diacrosonetos inventados, a saber, el ciclo
monólogo estructurado de romances “LOVE
HISTORY” y el texto de la corona musical de
sonetos « C'EST LA VIE », publicaciones en 14
antologías de poesía alemana,
Director, Productor, Gestor Literario y Artístico,
Teatro Literario y Musical Multilingüe,
Munich, Alemania,**

E-mail: Leohi@mail.ru Web: http://kekmir.ru/members/person_6149.html

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 19/231

POESIA MULTILINGUE PRÓPRIA EM OITO LÍNGUAS SIMULTANEAMENTE (RUSSO, UCRÂNIO, INGLÊS, ALEMÃO, FRANCÊS, ITALIANO, ESPANHOL, PORTUGUÊS)

Gelimson Lev Grigorevic,

pseudônimo literário e artístico Leo Himmelsohn,

**Ph. D. e Dr. Sc. em Engenharia na seção
«Ciências Físicas e Matemáticas» de acordo com o
Classificador da Comissão Superior de Certificação,
Diretor, Instituto Acadêmico para a Criação de
Ciências Universais, Munique, Alemanha,**

Poeta russo, ucraniano, inglês, alemão, francês, italiano, espanhol, português, «A Caneta Dourada da Rus», o autor das únicas coroas conhecidas de diacrosonetos inventados, nomeadamente o ciclo estruturado de monólogos de romances “LOVE HISTORY” e o texto da coroa musical de sonetos

« C'EST LA VIE »,

**publicações em 14 antologias de poesia alemã,
Diretor, Produtor, Gerente Literário e Artístico,
Teatro Literário e Musical Multilíngue,
Munique, Alemanha,**

E-mail: Leohi@mail.ru Web: http://kekmir.ru/members/person_6149.html

Table of Contents

АВТОРЫ ПРЕДИСЛОВИЙ.....	34
ЛИТЕРАТУРНЫЕ РЕДАКТОРЫ.....	35
LITERARY EDITORS.....	36
ПОЭТИЧЕСКАЯ ИКЕБАНА (единое многоязычное стихотворение).....	37
ПОЕТИЧНА ІКЕБАНА (єдиний багатомовний вірш)..	37
POETIC IKEBANA (single multilingual poem).....	38
DICHTERISCHES IKEBANA (einheitliches mehrsprachiges Gedicht).....	38
1 ПОЭТИЧЕСКАЯ ИКЕБАНА (русский, Russian)....	39
2 ПОЕТИЧНА ІКЕБАНА (український, Ukrainian)....	41

3 POETIC IKEBANA (английский, English).....	43
4 DICHTERISCHES IKEBANA (немецкий, German)..	45
5 IKEBANA POÉTIQUE (французский, French).....	47
6 IKEBANA POETICO (итальянский, Italian).....	49
7 IKEBANA POÉTICA (испанский, Spanish).....	51
8 IKEBANA POÉTICA (португальский, Portuguese)...	53
ЕДИНСТВЕННОЙ (ода) (единое многоязычное стихотворение).....	55
ЄДИНІЙ (ода) (єдиний багатомовний вірш).....	55
TO THE ONLY WOMAN, MY SWEETHEART (ode) (single multilingual poem).....	56
DER EINZIGEN (Ode) (einheitliches mehrsprachiges Gedicht).....	56

1	ЕДИНСТВЕННОЙ (ода) (русский, Russian).....	57
2	ЄДИНІЙ (ода) (украинский, Ukrainian).....	60
3	TO THE ONLY WOMAN, MY SWEETHEART (ode) (английский, English).....	63
4	DER EINZIGEN (Ode) (немецкий, German).....	66
5	À L'UNIQUE FEMME, MA CHÉRIE (ode) (французский, French).....	69
6	ALL'UNICA DONNA, LA MIA DOLCE CUORE (ode) (итальянский, Italian).....	72
7	A LA ÚNICA DULCE (oda) (испанский, Spanish).....	75
8	À MINHA ÚNICA ESPOSA (ode) (португальский, Portuguese).....	78
	КАРНАВАЛ (единое многоязычное стихотворение)....	81

КАРНАВАЛ (єдиний багатомовний вірш).....	81
CARNIVAL (single multilingual poem).....	82
FASCHING (einheitliches mehrsprachiges Gedicht).....	82
1 КАРНАВАЛ (русский, Russian).....	83
2 КАРНАВАЛ (украинский, Ukrainian).....	85
3 CARNIVAL (английский, English).....	87
4 FASCHING (немецкий, German).....	89
5 CARNAVAL (французский, French).....	91
6 CARNEVALE (итальянский, Italian).....	93
7 CARNAVAL (испанский, Spanish).....	95
8 CARNAVAL (португальский, Portuguese).....	97
ЦВЕТАМ СВАДЕБНО (английский акросонет) (единое многоязычное стихотворение).....	99

КВІТКАМ – ВЕСІЛЛЯ (англійський акросонет) (єдиний багатомовний вірш).....	99
FLOWERY WEDDING (English acrosonnet) (single multilingual poem).....	100
BLUMENHOCHZEIT (englisches Akrosonett) (einheitliches mehrsprachiges Gedicht).....	100
1 ЦВЕТАМ СВАДЕБНО (английский акросонет) (русский, Russian).....	101
2 КВІТКАМ – ВЕСІЛЛЯ (англійський акросонет) (український, Ukrainian).....	103
3 FLOWERY WEDDING (English acrosonnet) (английский, English).....	105

4 BLUMENHOCHZEIT (englisches Akrosonett)	
(немецкий, German).....	107
5 Ô MARIAGE FLEURI ! (acrosonnet anglais)	
(французский, French).....	110
6 OH NOZZE FIORITO! (acrosonetto inglese)	
(итальянский, Italian).....	112
7 ¡SÉ, BODA, FLOREZCA! (acrosoneto inglés)	
(испанский, Spanish).....	114
8 CASAR, FLORESCER! (acrosoneto inglês)	
(португальский, Portuguese).....	116
ВОСЬМОЕ МАРТА (единое многоязычное стихотворение).....	118
ВОСЬМЕ БЕРЕЗНЯ (єдиний багатомовний вірш).....	118

MARCH 8 (single multilingual poem).....	119
ACHTER MÄRZ (einheitliches mehrsprachiges Gedicht)	
.....	119
1 ВОСЬМОЕ МАРТА (русский, Russian).....	120
2 ВОСЬМЕ БЕРЕЗНЯ (украинский, Ukrainian).....	122
3 MARCH 8 (английский, English).....	124
4 ACHTER MÄRZ (немецкий, German).....	126
5 HUITIÈME MARS (французский, French).....	129
6 OTTO MARZO (итальянский, Italian).....	131
7 OCTAVO DE MARZO (испанский, Spanish).....	133
8 OITO DE MARÇO (португальский, Portuguese).....	135

ВЕСНЕ «ВСЕ ВОЗРАСТЫ ПОКОРНЫ» (четырёхстопный английский сонет) (единое многоязычное стихотворение).....	137
ВЕСНІ «УСІ ВІКИ ПОКІРНІ» (чотиристопний англійський сонет) (єдиний багатомовний вірш).....	137
TO SPRING, “ALL AGES ARE SUBMISSIVE” (tetrametrical English sonnet) (single multilingual poem)	138
DEM FRÜHLING „SIND JUNG, ALT ERGEBEN“ (tetrametrisches englisches Sonett) (einheitliches mehrsprachiges Gedicht).....	138

1 ВЕСНЕ «ВСЕ ВОЗРАСТЫ ПОКОРНЫ» (четырёхстопный английский сонет) (русский, Russian)	139
2 ВЕСНІ «УСІ ВІКИ ПОКІРНІ» (чотиристопний англійський сонет) (украинский, Ukrainian).....	141
3 TO SPRING, “ALL AGES ARE SUBMISSIVE” (tetrametrical English sonnet) (английский, English)...	143
4 DEM FRÜHLING „SIND JUNG, ALT ERGEBEN“ (tetrametrisches englisches Sonett) (немецкий, German)	145
5 LE PRINTEMPS « POUR TOUS LES ÂGES » (sonnet anglais tétramétrique) (французский, French).....	147

6 «TUTTE LE ETÀ SONO SOTTOMESSE» ALLA PRIMAVERA (sonetto inglese tetrametrico) (итальянский, Italian).....	149
7 «TODAS LAS EDADES ESTÁN SUJETAS» A LA PRIMAVERA (soneto tetramétrico inglés) (испанский, Spanish).....	151
8 «TODAS AS IDADES ESTÃO SUJEITAS» À PRIMAVERA (soneto tetramétrico inglês) (португальский, Portuguese).....	153
ДЕВА, ГОД, СЕЗОНЫ (сказка, стих с озоном) (единая многоязычная поэтическая пьеса).....	155
ДІВА, РІК, СЕЗОНИ (казка, вірш з озоном) (єдина багатомовна поетична п'єса).....	155

SEASONS, GIRL WITH ETHIC (fairy tale, poetic) (single multilingual poetic play).....	156
JAHRESZEITEN, MÄDCHEN (dichterisches Märchen) (einheitliches mehrsprachiges poetisches Stück).....	156
1 ДЕБА, ГОД, СЕЗОНЫ (сказка, стих с озоном) (единая многоязычная поэтическая пьеса) (русский, Russian).....	157
2 ДІБА, РІК, СЕЗОНИ (казка, вірш з озоном) (єдина багатомовна поетична п'єса) (украинский, Ukrainian)	161
3 SEASONS, GIRL WITH ETHIC (fairy tale, poetic) (single multilingual poetic play) (английский, English)	165

4 JAHRESZEITEN, MÄDCHEN (dichterisches Märchen) (einheitliches mehrsprachiges poetisches Stück) (немецкий, German).....	169
5 FILLE, ANNÉE, SAISONS (conte, verset, ozone) (французский, French).....	173
6 STAGIONI, RAGAZZA CON ETICA (ozono e fiaba poetica) (итальянский, Italian).....	177
7 SEÑORITA, ESTACIONES (cuento, verso con ozono) (испанский, Spanish).....	181
8 ESTAÇÕES, SENHORITA COM ÉTICA (é ozônio e conto poético) (португальский, Portuguese).....	185
АЛИШЕР НАВОИ (единое многоязычное стихотворение).....	189

АЛИШЕР НАВОЇ (єдиний багатомовний вірш).....	189
ALISHER NAVOI (single multilingual poem).....	190
ALISHER NAVOI (einheitliches mehrsprachiges Gedicht)	190
1 АЛИШЕР НАВОИ (русский, Russian).....	191
2 АЛИШЕР НАВОЇ (український, Ukrainian).....	193
3 ALISHER NAVOI (англійський, English).....	195
4 ALISHER NAVOI (німецький, German).....	197
5 ALISHER NAVOÏ (французський, French).....	199
6 ALISHER NAVOÌ (італійський, Italian).....	201
7 ALISHER NAVOÍ (іспанський, Spanish).....	203
8 ALISHER NAVOÍ (португальський, Portuguese).....	205
БІБЛІОГРАФІЯ.....	207

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 34/231**

АВТОРЫ ПРЕДИСЛОВИЙ

**к поэтическим сборникам Leo Himmelsohn
на русском, украинском и английском языках**

**К трём поэтическим сборникам на
русском языке**

**Борис Алексеевич Чичибабин, поэт,
Лауреат Государственной премии СССР 1990 года**

**К поэтическому сборнику на английском языке
кандидат филологических наук**

по английской филологии

Ph. D. in English Philology Theodore Serbul

**На русском и английском языках
Сергей Початко, художник и поэт**

**ЛИТЕРАТУРНЫЕ РЕДАКТОРЫ
поэтических сборников Leo Himmelsohn
на русском, украинском и английском
языках**

**Юрий Назаренко, русский и украинский поэт,
член Союза писателей Украины
Геннадий Каганович, поэт, музыкант,
импровизатор**

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 37/231**

LITERARY EDITORS

of poetry books by Leo Himmelsohn

Ph. D. in English Philology

Theodore Serbul

Ph. D. in English Philology

Janet Gendelman



William (Bill) F. Manchester,

well known American poet,

“Poet of the Year” (2000)

by the International Society of Poets

ПОЭТИЧЕСКАЯ ИКЕБАНА (единое многоязычное стихотворение)

**Авторские эквиваленты на русском,
украинском, английском, немецком,
французском, итальянском, испанском,
португальском языках**

ПОЕТИЧНА ІКЕБАНА (єдиний багатомовний вірш)

**Авторські еквіваленти російською,
українською, англійською, німецькою,
французькою, італійською, іспанською,
португальською мовами**

POETIC IKEBANA (single multilingual poem)

**Author's equivalents in Russian, Ukrainian,
English, German, French, Italian, Spanish,
Portuguese**

**DICHTERISCHES IKEBANA (einheitliches
mehrsprachiges Gedicht)**

**Äquivalente des Autors auf Russisch,
Ukrainisch, Englisch, Deutsch, Französisch,
Italienisch, Spanisch, Portugiesisch**

1 ПОЭТИЧЕСКАЯ ИКЕБАНА (русский, Russian)

**Поэзии книгу в душе обега^я,
замечу, что целое больше, чем стих.
Искусство букета и здесь икебана
и — хочешь не хочешь — должно быть в чести.**

**Ритмичные волны — для мыслей купанье
и бьют их о рифы отточенных рифм.
Собранье морей — океан — икебана
смывает с всеобщего замысла грим.**

**Всегда ли созвучны мажоры-вскипанья,
миноры покоя усталых стихов?**

**Гармонию молча внесёт икебана.
Ей кажется: пара таких пустяков...**

**Пускай в ликование от публикованья
таится полёт опьянённой души, –
таинственной девой влечёт икебана.
Я страстно желаю увидеть, дожить!**

**Читаю подряд я глазами, губами,
и отсветов-отзвуков блики кладу,
и верю – что делать? – моей икебане...
Так будьте, стихи, как родные, в ладу!**

2 ПОЕТИЧНА ІКЕБАНА (український, Ukrainian)

**Добірка чи збірка – хіба це погано? –
засвідчить, що ціле є більше, ніж вірш.
Мистецтво букета цього, ікебана,
також потребує пошани, – повір!**

**Думкам хвилі ритмів – найкраще купання,
що б'є їх об рифи довершених рим.
Сукупність морів – океан – ікебана
змиває задуму загального грим.**

**Чи всіх кульмінацій гуртом закипання,
суміжні початки рахунку поем?
Гармонію мовчки внесе ікебана,
бо їй притаманна безжурність богем.**

**Сп'яняючи, радощі публікування
нещадно скорочують розмах души.
Але незбагненна така ікебана!
Жагуче бажання – побачить, дожить!..**

**Читаю я поспіль очима, губами,
і відблисків-відгуків скалки кладу,
і вірю – що зробиш? – моїй ікебані...
Вірш з рідного ладу – в любов золоту!**

3 POETIC IKEBANA (английский, English)

**Considering poetry-books and selections,
I sense that the whole one is more than a verse
because ikebana, an art of collection,
has always a place in the sun on the earth.**

**The life rhythms like waves roll my thoughts and
reflections
and cast them on reefs of exceptional rhymes.
These oceans as sea-ikebana collections
wash off all primordial mask, make-up, and grime.**

**Are synchronous boilings up of culminations?
Are always adjacent all lines' counting points?
Unspoken ikebana'll bring harmonization.
It is a child's play to art, not to a bonze...**

**As it often happens, the skilled variation
of themes will reduce amplitude of my soul.
But such ikebana is wholesome. Refreshing!
O, how I long for this great problem to solve!..**

**I read poems running – in silence, aloud – and
set specks of reflections and echoes and – what
to do? – I trust my ikebana... Allow, dear,
relieve! Verses, be native, own, as I want!..**

4 DICHTERISCHES IKEBANA (немецкий, German)

**Gedichtbücher sehe ich durch und empfinde,
dass Sammlungen größer als Verse oft sind,
da das Ikebana im Sommer, im Winter
die Kunst und das Leben durchdringt wie der Wind.**

**Die rhythmische Welle bewegt den Gedanken
und schleift ihn mit Reimriffen prunkvoll dabei.
Dem Meerikebana, dem Ozean, dankend
und tanzend, wächst himmlisch die Grundidee bald.**

Sind Vershöhepunkte stets gleich, ohne Spanne?

Gestalten Gedichtfarben ein reges Bild?

**Geheimharmonie wird nur vom Ikebana
berückend geschaffen, das lächelt und spielt.**

**Die Wunderwortsuche ist tief selbstvergessen
und prägt alle Seelenbewegungen um.**

Warum ist die zärtlichste Quelle am besten?

Begehre ich das Ikebana? Warum?

O Versuniversum! O glückliche Traumwelt!

**O Abglänze, Nachklänge!.. In eurer Welt
muss ich meinem Versikebana vertrauen.**

...Gedichte! Seid einig, gefühlstief, gewählt!

5 IKEBANA POÉTIQUE (французский, French)

Ma chère poésie ! J'aime tes livres, sélections !

Je sens que le tout est plus qu'un verset.

**Et l'ikebana, un art de collection,
est originé, tête et véracité.**

**Ta vague rythmique roule mes pensées et esprit,
les battre sur récifs – sur tes rimes raffinées.**

**Et l'ikebana, l'océan de sanskrit,
parle aux vieilles idées : « Soyez tous réformés ! »**

**Accords des couplets et leurs culminations,
majeurs et mineurs, chantent ensemble mélodie !
Et l'ikebana de l'harmonisation,
couleurs poétiques, guérit les maladies.**

**Les joies enivrantes de la publication
réduisent l'amplitude et le vol de mon âme.
Mon ikebana élève sa location.
Envie passionnée, tu es ma belle madame !**

**Je lis d'affilée avec mes yeux, mes lèvres.
J'ajoute des échos, des reflets de phonèmes.
Mon ikebana, ô heureux monde de rêve !
Ainsi soyez, comme une famille, ô poèmes !**

6 ИКЕБАНА РОЕТИКО (итальянский, Italian)

Oh, versi, le libri e le selezioni!

Alé, sinergia, veridicità!

**Oh tu, ikebana per le collezioni,
sei arte da vita e felicità!**

Oh ritmi! Pompare i miei pensieri!

Barriere di rime! Alé, lealtà!

Vai, è l'ikebana! Avanti, mestieri!

Amici, il sogno e la realtà!

**Oh, canta insieme e culminazioni,
colori poetici, tonalità,
accordi del cielo, armonizzazione,
e tu, ikebana, e sonorità!**

**Parola! Oh anima e meraviglia!
Oh tu, ikebana! Miraggio! Collage!
Oh sogni celesti, magia, flottiglia!
Appassionata! Oh stage! Bricolage!**

**Oh, leggo in fila con occhi e labbra!
Oh echi, riflessi, fonemi! Cantà!
Oh tu, ikebana! Mistero! Oh, l'apra!
Oh divinità, incantà, santità!**

7 IKEBANA POÉTICA (испанский, Spanish)

**Poemas y libros. ¡Amor, selecciones,
sinergia artística, veracidad!**

**¡Oh tú, ikebana de las colecciones,
destello de vida y felicidad!**

¡Ay ritmos y rimas de mis pensamientos!

¡Oh realidad, ikebana, sé fiel!

**¡Oh el arretrato de mis sentimientos,
sé la lealtad, alegría y miel!**

**¡Oh culminaciones, acordes de versos
y la melodía, mayor y menor!
Armonización, ikebana, ¿no versus?
Colores poéticos. Canto, ¡tenor!**

**¡Palabra, asombro y magia del alma!
¡Oh tú, corazón, ikebana, collage,
la publicación, sueño, vuelo y Palma!
¡Oh apasionado sol, cielo, voyage!**

**Soy Leo y leo poemas en fila
con ojos y labios y mi resplandor.
¡Oh tú, mi misterio, sé mi retahíla!
¡Oh mi ikebana, familia, candor!**

8 ИКЕБАНА РОÉТІСА (португальский, Portuguese)

**Você, sinergia e veracidade,
poemas e livros, amor, seleções!
Oh, arte de vida e felicidade!
Oh, a ikebana e as coleções!**

**Oh, a explosão, ritmos dos pensamentos
e rimas e a ikebana fiel,
arrebatamento dos meus sentimentos,
o céu e o sol, alegria e mel!**

**Oh, culminações e acordes de versos
e a melodia, maior e menor!**

Harmonização, ikebana! Diversos?

Oh, voz, conexão, sinergia, tenor!

**Oh, cantem, poética, música, alma,
jardim, coração, ikebana e mão,
a publicação, sonho, vôo e a palma,
as apaixonadas acção e opção!**

Com lábios, olhos eu li meus poemas.

**Oh, epifanias, relâmpagos, blitz,
os ecos e sons, reflexões de fonemas
e a ikebana, mistério, feliz!**

ЕДИНСТВЕННОЙ (ода) (единое многоязычное стихотворение)

**Авторские эквиваленты на русском,
украинском, английском, немецком,
французском, итальянском, испанском,
португальском языках**

ЄДИНІЙ (ода) (єдиний багатомовний вірш)

**Авторські еквіваленти російською,
українською, англійською, німецькою,
французькою, італійською, іспанською,
португальською мовами**

TO THE ONLY WOMAN, MY SWEETHEART **(ode) (single multilingual poem)**

**Author's equivalents in Russian, Ukrainian,
English, German, French, Italian, Spanish,
Portuguese**

**DER EINZIGEN (Ode) (einheitliches
mehrsprachiges Gedicht)**

**Äquivalente des Autors auf Russisch, Ukrainisch,
Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch,
Spanisch, Portugiesisch**

1 ЕДИНСТВЕННОЙ (ода) (русский, Russian)

**Едва не танцуя, ступаешь божественно
превыше колючих камней бытия.
Ребро ты моё, сокровенная женщина!
Тебя потерял – значит, всё потерял.**

**Всегда напоказ и предельно таинственна,
и мать, и сестра, и супруга, и дочь,
в едва ощутимой вуали наивности
моей поэтической музой идёшь.**

**Я вижу тебя животворной мадонною,
в секунду меняющей свой колорит:
отчаянно-горькой и сладко-медовою,
собою влекущей почти в короли.**

**Вдыхаю тебя – ты пьянишь ароматами.
Как морем, напиться тобой не могу.
Ты веешь ласкающим ветром романтики
и выбора муку стираешь в муку.**

Возвышен твой голос, исполненный музыки.

В тебе всё волнует, играет, поёт.

**Когда б не стеснение рамками узкими, –
как песня, взлетела бы в страстный
полёт.**

**Не сетуй, что розовой ты обрисована
и фон идеала найдёшь голубой.**

**Тебе как богине моей адресована
молитвою вера, надежда, любовь.**

2 ЄДИНІЙ (ода) (український, Ukrainian)

**Ти ледь не танцюєш, ступаєш божественно
понад всім колючим камінням буття.
Ребро ти моє! Для тебе б все пожертвував!
А втратити щастя – найбільша біда...**

**В єдиній тобі – багатьох уособлення:
і мати, й сестра, і дружина, й дочка.
Ти вся – таємниця: чарує оздоблення.
Ти – муза: поезій бажаю чекать...**

**Я бачу тебе, життєдайну, мадонною,
що вмить перемінює свій колорит:
гірка відчайдушно, стаєш ти медовою,
собою возносиш мене в королі.**

**П'яниш неймовірно мене ароматами.
Як морем, напитись не можу ніяк.
Ти вієш, як вітер ласкавий романтики.
Маяк ти у небі, о зірка моя!**

З піднесеним голосом, сповнена музики...

В тобі все співає, хвилює та гра.

**Якби в скutih межах ти бути не мусила, –
злетіла б на крилах – жагучих дарах!**

**Жалкуєш: ма́люю в рожево-блакитному
так са́мо, як ба́чу – людина, не Бог...**

**Тобі як богині моїй непохитною
МОЛИТВОЮ – віра, надія, любов.**

3 TO THE ONLY WOMAN, MY SWEETHEART (ode) (английский, English)

**You tread almost dancing like future and history
above the sharp stones of our being today.
My dear, inmost woman, my rib, and my mystery!
I dread losing you. Love can't be out of date...**

**O my dear blue dream so eternal and absolute!
The wonderful source of my full, lucky life!
You are or at least seem to be always excellent,**

poetic, my Muse and my spirit, my wife!

**My native Madonna and my nearest relative!
You change in a moment from desperate, hard
to honeyed and lead me to kings with such bravery!
I'm staking my all. You are my only card.**

**Inhaling your scent, I am always in happiness.
I can't slake my thirst. You resemble a sea.
I understand nothing that's presently happening.
You are the whole world I remember and see.**

**Your voice is exalted, surprising, and musical.
Your colorful image excites, sings, and plays.
My essence forgets any fighting and mutiny
and tries to begin to remarkably blaze.**

**The truth should forgive me this open ability
to see what I think and to do what I wish.
My faith has the wings of love, hope, and nobility.
Adoring my goddess, I caught my goldfish...**

4 DER EINZIGEN (Ode) (немецкый, German)

**Fast singend und tanzend trittst Du immer
göttlicher**

hoch über die stachligen Steine des Seins.

**Du bist meine Rippe: mehr Wahrheit als
Höflichkeit.**

Verliere ich Dich, bin ich lediglich Eins.

**Zur Schau immer offen und spitzengeheimnisvoll
bist Du Mutter, Tochter und Schwester und Frau.**

**Naiv ist Dein Schleier: Ich werd' noch begeisterter.
O zärtliche Muse! Ich freu' mich darauf.**

**Belebte Madonna! O heilige Königin!
Wie änderst Du Dein Kolorit momentan?
Bald hoffnungslos bitter, bald unglaublich honigsüß
beförderst Du mich fast zum König... Getan!**

**Ich atme Dich ein: Dein Aroma benebelt mich.
Wie Meerwasser stillst Du gar nicht meinen Durst.
Dein Wind wirkt romantisch und schenkt mir viel
Lebensmut.**

Zu Dir ohne Auswahl führt mich jeder Kurs.

**Gehobene Stimme... Gibt's etwas so rätselvoll?
Ganz alles in Dir regt mich auf, lebt und spielt.
Und wäre der Raum der Gewohnheit doch
grenzenlos,
so würdest Du fliegen wie singendes Bild.**

**Sei blau, Idealhintergrund, und noch offener!
In rosigem Licht wirst Du völlig gemalt.
Dir, Göttin, schenk' ich die Gebete und
Hoffnungen,
Vertrauen und Liebe. Gesagt und gemeint.**

5 À L'UNIQUE FEMME, MA CHÉRIE (ode) **(французский, French)**

**Tu marches presque dansant – le futur et l'histoire –
passé les rochers épineux de la vie.**

**Ma chère femme intime, ma côte, circulatoire !
Je crains de te perdre. Ô amour, grande envie !**

**Ô mon cher rêve bleu, absolu, éternel !
La merveilleuse source de ma vie bien chanceuse !
Ô, mon sentiment est toujours solennel,
ma muse poétique, aussi ma guérisseuse !**

**Tu es ma madone et ma plus proche parente !
Tu changes rapidement. Tu peux être triste, amer.
Tu sais être fervente et toujours pertinente.
Ô, tu sais comment déclamer, s'exclamer !**

**Ô, je te respire et me sens inspirée !
Ô ma soif de toi ! Tu ressembles à une mer.
Ta brise caressante, romantique est un spray.
Ô, tu es mon monde et mon centre, triompher !**

**Ta voix exaltée, surprenante, est musique.
Toute ta nature joue, peint, dessine, danse et
chante.**

**Elle est mélodique, mystérieux, magnifique.
Elle est un cantique exaltant et amante.**

**Ton vol passionné appelle l'admiration.
Ton aura te donne de l'espoir, la bravoure,
harmonisation et déification.
Tu es ma déesse de la foi et d'amour.**

6 ALL'UNICA DONNA, LA MIA DOLCE CUORE (ode) (итальянский, Italian)

**Cammini danzando – futuro e storia –
tu sopra le rocce. È la realtà.**

Oh, mia vittoria e oratoria!

Oh, divinità, santità, lealtà!

Oh, moglie e la mia musa poetica!

Oh, figlia, sorella! Oh, madre, ménage!

**Oh, sogno azzurro, estetica, etica,
famiglia e vita! Vai, è vernissage!**

**Madonna, parente che più vicinissimo!
Bontà, sentimenti! Alé, cabaret!
Colore dolcissimo, eccellentissimo!
Appassionata mi rende un re.**

**Respiro profumi. Tu sei aromatica
e come il mare. Ho voglia di te.
Oh, tu, carezzevole brezza romantica!
Oh, meraviglioso sapore del tè!**

Oh, voce sublime! Tu piena di musica!

E tutto in voi esaltata. Cantà!

**Oh, spirito, mostra acustica, muscoli,
canzone melodico e volontà!**

Avete la vocazione sorprendere.

Amore, speranza, idealità!

È dato per far partorire e rendere.

Oh, aura, dea e felicità!

7 A LA ÚNICA DULCE (oda) (испанский, Spanish)

**Caminas bailando (¡oh mágica égida!)
allá de las rocas de realidad.**

**¡Querida esposa, mi íntimo éxito,
idealidad, santidad, lealtad!**

**Misterio, enigma y musa poética.
¡Ay hija, hermana! ¡Oh, madre, hogar!
Mi sueño azul, tu estética, ética.
Familia y vida. También dialogar.**

**Madonna, pariente cercana, canónica.
Sentidos, ¡ascenso y huida! La ley.
Ternura es dulce, sensible, armónica.
El apasionado me hace un rey.**

**Respiro perfumes. El mar aromático.
Y aura, pasiones unidas, até.
Océano suave con brisa romántica.
Olor y sabor y milagro del té.**

La voz es sublime y llena de música.

Tu toda melódica es la canción.

Espíritu, ¡muestra acústica, músculo!

¡Oh, admiración y razón, ocasión!

¡Oh, mi aforística, tu estilística!

Mayor es mejor que menor. ¡Oh, tenor!

¡Oh, mística, maravillosa holística!

¡Oh, fe, oración, esperanza, amor!

8 À MINHA ÚNICA ESPOSA (ode) **(португальский, Portuguese)**

**Você anda quase dançando calmíssimo
acima das pedras, das rochas do ser,
querida esposa, sucesso caríssimo,
idealidade que quer deve ter!**

**Mistério, enigma e musa poética,
você, filha, mãe e irmã, oh meu céu,
meu sonho azul, sua estética, ética,
família e vida, ingênuo seu véu!**

**Oh, minha parente, madonna canónica,
sentidos e voar, ascensão como lei!
Ternura é doce, sensível, harmónica,
é apaixonada, faz de mim um rei.**

**Inalo seu cheiro, é bom aromático.
Respiro sua aura, é como o mar,
é maravilhoso com brisa romântica,
magia e feitiçaria do lar.**

**Sua voz é sublime e cheia de música,
melódica toda e a sua canção.**

**Espírito, padrão, acústica, músculo!
Oh, admiração e razão, ocasião!**

**Oh, meu aforístico, seu estilístico!
Maior é melhor que menor. Oh, tenor!
Oh, místico, surpreendente holístico!
Oh, fé, oração, esperança, amor!**

КАРНАВАЛ (единое многоязычное стихотворение)

**Авторские эквиваленты на русском,
украинском, английском, немецком,
французском, итальянском, испанском,
португальском языках**

КАРНАВАЛ (єдиний багатомовний вірш)

**Авторські еквіваленти російською,
українською, англійською, німецькою,
французькою, італійською, іспанською,
португальською мовами**

CARNIVAL (single multilingual poem)

**Author's equivalents in Russian, Ukrainian,
English, German, French, Italian, Spanish,
Portuguese**

**FASCHING (einheitliches mehrsprachiges
Gedicht)**

**Äquivalente des Autors auf Russisch,
Ukrainisch, Englisch, Deutsch, Französisch,
Italienisch, Spanisch, Portugiesisch**

1 КАРНАВАЛ (русский, Russian)

**Моментальные артисты
в театральном чуде дня...
Волны песен золотисты,
морем сцены ждут меня.**

**Крыльям жизни – мир по силам!
И взлетает страстный лад!
Вдохновением красивым
улыбнулся дивный взгляд.**

**Расцвела душа под маской,
угадалось волшебство,
и восторженною сказкой
восхитило торжество.**

**Не Венеция ль на троне
зазвала ударный вал?
Небом счастья бурно тронет
думы сердца карнавал...**

2 КАРНАВАЛ (український, Ukrainian)

**Моментальні ми артисти:
море сцени час водив.
Хвилі-співи золотисті,
театральне диво див...**

**Вихор днів отримав крила
і втягнув життя в розмай.
Мрії пристрасть підкорила.
То любов сміється, – знай!**

**Ніби квіти, душі-маски...
Хто відкриє таїну?
Я порину в радість казки
і натхнення розтягну!**

**Ця Венеція на троні –
як щасливий, гарний вал!
Небом бачить у короні
думи серця карнавал...**

3 CARNIVAL (английский, English)

**Let us celebrate as actors
at the stage of wonder days!
Sing, our sea with no still factors,
be a theater that stays!**

**Let us wow with fascinating!
Merry music gives us wings,
shaking senses, fizzy mating,
warming smile which always wins.**

**Souls in color masks are tender..
We have here too much to guess.
Every message has a sender,
humor that my friends express!**

**Carnival in almost Venice,
storm our hearts and leave no choice!
Sun and sky, play lucky tennis!
Favor dreams will come in voice!..**

4 FASCHING (немецкий, German)

**Lass uns feiern als Schauspieler
auf der Bühne Wundertags!
Sei, Gesangsmeer, gar nicht stiller
als Theater Weltvertrags!**

**Uns begeistern, fesseln Leben,
tolle Schwingen der Musik,
der Gefühle wahres Beben,
warmen Lächelns froher Blick.**

Bunte Masken, zarte Seelen...
Zum Erraten gibt's so viel!
Schöne Sammlung der Gesellen,
bringe Laune, die ich will!

Fast Venedig! Fest in Stimmen!
Sturm in Herzen! Keine Wahl!
Lass uns himmelsglücklich schwimmen,
lieber Fasching-Karneval!

5 CARNIVAL (французский, French)

Célébrons comme des acteurs !

Le miracle est théâtral.

**Il y a merveilleux facteurs
dans une mer de chant central.**

**Ô, l'action est passionnante
sur la scène ! Et c'est la vie.**

**La musique est fascinante.
Notre plaisir est grande envie.**

**Âmes en masques, soyez des fleurs,
compagnons, magie, mystère !
Sentiments, je suis jongleur,
caractère, sincère critère !**

**Carnaval à presque Venise !
Ô, nos cœurs n'ont pas le choix !
Prise-surprise, être indivise !
Ô mes rêves, j'entends votre voix !**

6 CARNEVALE (итальянский, Italian)

**Oh attori! Oh miracolo,
una festa teatrale!
No vernacolo! Spettacolo!
Mare! Canto è centrale.**

**Oh acustica! Oh muscolo!
Scena è elettrizzante.
Ispirata, viva musica.
Vita è affascinante.**

Sentimenti, non dibattere!
Anime si mascherate.
Umoreismo è carattere.
Empatia delicata.

Ecco quasi a Venezia!
Voce, sogni di favore!
Profezia non vanesio.
Carnevale del amore!

7 CARNAVAL (испанский, Spanish)

**¡Ay actores! Maravilla,
una fiesta teatral.**

**Arreglado mar y villa.
¡Baila, canta, sé central!**

**¡Oh acción emocionante!
¡Música, placer, sé gran!
¡Sé, la fiesta, fascinante,
espontáneo, sin plan!**

**Las enmascaradas almas.
Empatía y humor.
Sentimientos, magia, palmas.
Misteriosa del amor.**

**Todo casi en Venecia.
¡Pensamiento, sé global
profecía, peripecia!
¡Voz del sueño, carnaval!**

8 CARNAVAL (португальский, Portuguese)

**Oh banquete dos atores,
maravilha teatral,
mar do palco, bastidores!
Dança, canta, ser central!**

**Oh ações emocionantes,
o roteiro e prazer
com festas fascinantes,
espontâneos, prazer!**

**Nossas almas mascaradas.
Empatia e humor.
Sentimentos, camaradas.
Oh, mistério e amor!**

**Tudo quase em Veneza:
a beleza é global
subtileza, gentileza,
voz do sonho, carnaval.**

ЦВЕТАМ СВАДЕБНО (английский акросонет)

(единое многоязычное стихотворение)

**Авторские эквиваленты на русском,
украинском, английском, немецком,
французском, итальянском, испанском,
португальском языках**

**КВІТКАМ – ВЕСІЛЛЯ (англійський
акросонет) (єдиний багатомовний вірш)**

**Авторські еквіваленти російською, українською,
англійською, німецькою, французькою, італійською,
іспанською, португальською мовами**

FLOWERY WEDDING (English acrosonnet)
(single multilingual poem)

**Author's equivalents in Russian, Ukrainian,
English, German, French, Italian, Spanish,
Portuguese**

BLUMENHOCHZEIT (englisches Akrosonett)
(einheitliches mehrsprachiges Gedicht)

**Äquivalente des Autors auf Russisch, Ukrainisch,
Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch,
Spanisch, Portugiesisch**

1 ЦВЕТАМ СВАДЕБНО (английский акросонет) (русский, Russian)

Царевны цельный цвет. **Ц**енителем – царевич.
В «Ла Скала» торжества душевное поёт.
Единство двух сердец, восторженностью
реешь!

Талантливость колец – со-бытие, полёт!
Алеет страсть богинь, мечту изобретая.
Мелодии Пегас – Ирины мирный зов.
Слагает Веста всласть семейные преданья.

**Восток и Запад взят духовной бирюзой.
А церемониал китайский виден мудро.
Дракон! Счастливым знак и образ
открывай,
Европы волшебство, величье
перламутра!
Байкальской свадьбы былъ, потомство
согревай!
Нам светят чудеса у гениев логично.
О громкость колдовства, будь генеалогична!**

2 КВІТКАМ – ВЕСІЛЛЯ (англійський акросонет) (український, Ukrainian)

**Квітчастість – щастя див. Царюйте,
наречені!**

**В окриленості дум – подія на чолі.
Ірина, Веста – в нас: добра богині чемні.**

Талановиті сні співати почали.

**Крокують чари мрій, захоплення,
святковість.**

**А церемоніал китайський – мир сім'ї.
Мелодії Пегас – сердець поема, повість.
Висловлюйся, шансон гармонії Землі!
Епоха таємниць народжується мудро,
Складає на очах переказ, дивний твір,
Історію без хмар, з багатством
перламутру.
«Да Скала» дарувань – Байкал весілля, вир.
Дети, гучний розмай, до геніїв логічно!
Ялинонько, чаклуй ти генеалогічно!**

3 FLOWERY WEDDING (English acrosonnet) **(английский, English)**

**Fantastic flower dream of relatives, be friendly!
“La Scala” of our hearts, sing happiness and love!
O family, be strong, for Goddess Vesta ready!
Well-being picture, come as a melodic laugh!
Event, discover here the brilliance of the
wedding!
Reality, you need Eirene's peaceful force!
You color your chanson its harmony inventing**

**Whenever life and luck give wings a wonder
verse.**

**Emotions, learn Chinese with native works of
wisdom**

Designing fairy tales of ceremonies now!

Delightful Mainau, be a multilingual system,

Improve, create ideas, my dear word: Wow!

Wow! Wow!

Nobility and look, be young and never forty!

Genealogic roots, be genial, thinking forte!

4 BLUMENHOCHZEIT (englisches Akrosonett) (немецкий, German)

**Begeistert seien wir! Was Neues gibt's im
Westen!**

**„La Scala“ des Gefühls, sing reines
Seelenglück!**

**Und schöpfe Wundertraum beflügelt, Göttin
Vesta,**

**Melodisch färbend Bild als Herzens-
Hochzeits-Blick!**

**Ereignis, Wirbel-Wunsch, seid immer zu
erfinden,**

**Natürlich, künstlich, neu, von zartem Sinn
ganz voll,**

**Harmonisch wie Chanson mit Pegasus-
Leichtschwingen!**

**O Mainau-Insel-Duft! Zum Wohl! Zum
Wohl! Zum Wohl!**

**Chinesisch, näher sei mit deinen
Weisheitswerken,
Historisch findig, durch Mehrsprachigkeit
gewählt!
Zeremonie, du bist unsagbar wie ein
Märchen!
Eirene, Göttin, bring den Frieden in die
Welt!
Ideenreichtum, schenk genealogisch Worte
Talentvoll, genial und nicht piano – forte!**

5 Ô MARIAGE FLEURI ! (acrosonnet anglais) **(французский, French)**

**Ô île de fleurs, parents ! Votre rêve est fantastique
!**

**Mariage, ô « La Scala », chantez l'amour de
cœurs !**

**Amis, nouvelle famille, déesse Vesta, étique,
Réalité, fantasma, créer ensemble bonheur !
Image d'événementiel, découvre ici brillance !
Amour, tu sens Irène, sa belle force pacifique !**

**Gala, ton harmonie, chanson, être consonance !
Et émotions, donnez chance, ailes, vers poétique !
Fleurette et fée ! Ensemble des œuvres et de
sagesse !
La vie et le chinois ! Cérémonies et contes !
Et île, charmant Mainau ! Ma fille est
poétesse.
Union, être légitime et multilingue ! Ô pont !
Racines, soyez noblesse, être jeune et géniale !
Île, généalogie, soyez originale !**

6 OH, NOZZE FIORITO! (acrosonetto inglese) (итальянский, Italian)

**Oh, sogno, realtà! Oh, isola dei fiori!
Hurrà! Famiglia è bellezza, volontà!
Natura! Nobiltà! Nettare, genitori!
Oh, dea Vesta, tu sei senso, lealtà!
Zarina! Zar! Bontà è cerimoniale.
Zaffiro, tu sei ciel, speranza, vernissage!**

Evento, fedeltà è grande, mondiale!
Fantasia, collage e bricolage!
Irene, dea, tu sei forza della pace!
Occidentalità! Orientalità!
Radici! Libertà sagace, perspicace!
Impeccabilità! Compatibilità!
Teatro, vita, stage e genealogia!
Oh, familiarità, «La Scala» e magia!

**7 ¡SÉ, BODA, FLOREZCA! (acrosoneto
inglés) (испанский, Spanish)**

**¡Sé, boda, floración! ¡Oh, isla Mainau,
flores!**

**Encantador es gran con el ceremonial.
Belleza, voluntad. ¡Honor, progenitores!
¡Oh, sueño, cielo, sol, favor, testimonial!
¡Dragón, felicidad, Irene, Vesta, diosas!**

¡Abierta paz mundial, occidentalidad!
¡Familia, unidad, floralidad! ¡Oh, rosas!
La familiaridad y orientalidad.
¡Oh, dúo, corazón, «La Scala», armonía!
Realidad y las raíces eficaz.
Evento, lealtad preciosa, sinfonía.
¡Zarina! ¡Zar! Común sentido perspicaz.
Constanza lago, barco, brillantez de boda.
Amor, pasión, color de la rapsodia, oda.

8 CASAR, FLORESCER! (acrosoneto inglês) (португальский, Portuguese)

**Czarina! Czar! Dragão! Irene, Vesta,
Deusas!**

Amor, paixão, canção, rapsódia, ode, cor.

Safira é o céu, o sol. E não despesas.

Aberta mundial paz, ilha Mainau, flor!

Realidade é não a hegemonia.

Família é feliz, floresça. Oh, união!

«La Scala», coração, dueto, harmonia!

Oh, sonho, religião, sensata opinião!

Raízes, filha é a minha poetisa

Encantadora e com grandes emoções!

Ser nobre, jovem e a minha profetisa!

Constança Lago é cerimonial depois.

Evento é ação, precioso brilhantismo.

Realizável é lirismo, misticismo.

ВОСЬМОЕ МАРТА (единое многоязычное стихотворение)

**Авторские эквиваленты на русском,
украинском, английском, немецком,
французском, итальянском, испанском,
португальском языках**

ВОСЬМЕ БЕРЕЗНЯ (єдиний багатомовний вірш)

**Авторські еквіваленти російською,
українською, англійською, німецькою,
французькою, італійською, іспанською,
португальською мовами**

MARCH 8 (single multilingual poem)

**Author's equivalents in Russian,
Ukrainian, English, German, French,
Italian, Spanish, Portuguese**

**ACHTER MÄRZ (einheitliches
mehrsprachiges Gedicht)**

**Äquivalente des Autors auf Russisch,
Ukrainisch, Englisch, Deutsch, Französisch,
Italienisch, Spanisch, Portugiesisch**

1 ВОСЬМОЕ МАРТА (русский, Russian)

Моей внучке Софии

Весна. И март. Восьмёрка. Праздник.

**Международный женский день
для ожиданий столь прекрасных.
Любовь, ты яркое надень!**

**С тобой всегда надежда, вера
в объятьях несравненных чувств.**

**Желанью сердца не до нерва.
Поймался. Искреннее. Мчусь.**

**Душа, лети как дух идей ты
к лучам бесценным золотым!
Едины взрослые и дети,
цветов душистые лады.**

**Хоть ливни иногда бывают,
превыше – солнца крутизна.
Рождающие напевают.
А дамы – счастье. Это знай!**

2 ВОСЬМЕ БЕРЕЗНЯ (український, Ukrainian)

Моїй внучці Софії

**Весна. І березень. І свято.
Жіноче свято навкруги.
Із неба золото нам звати.
Любов вітає дорогих.**

**А з нею віру і надію
із почуттями обіймай,**

**бажання, що на серце діє!
Його хтось щирий упіймав.**

**А це душа. Їй час летіти
до променів. Мерщій до них!
Єднаймося, дорослі, діти
і лади квітів запашних!**

**Хоч інколи бувають зливи,
панує сонечко завжди.
Хто родить щастя, ті щасливі.
Жінки – це щастя. Знаєш ти?**

3 MARCH 8 (английский, English)

To my granddaughter Sophia

**O eight, infinity, the finite!
O holiday, and spring, and March!
The Woman's Day is here, you find it
with love, you want them very much.**

**And with its faith and hope of feeling,
the wish of heart that I have caught**

**is so sincere that I am willing
to be as always very hot.**

**My native soul has time for flying
with more ideas to rays of gold.
Unite, adults, kids with no lying,
with fragrant flowers that I hold!**

**Gray rains can lead to sunny winning.
What can be stronger than true hug?
And life through men must bring to women
as ladies happiness and luck.**

4 ACHTER MÄRZ (немецкий, German)

**Achter März!
Achtung, Herz!
Vollgefühle!
Wohl geh, Frühling!**

An meine Enkelin Sophia

**O Ziffer Acht, du bist unendlich,
der dritte Grad der Ziffer Zwei!
Die Frühling, März sind leicht anfänglich.
Der Frauentag ist liebes-weiß.**

**Mit Liebe klingeln Hoffnung, Glaube
in festen Armen vom Gefühl
in einer wunderschönen Laube,
die Herzenswunsch aufrichtig will.**

**Die Seele fliegt davor, dahinter
als Himmels-Geistes Goldenstrahl,
vereint Erwachsene und Kinder
als Harmonie, Duft-Blumen-Drall.**

**Die Sonne kann im Regen siegen.
Seid immer freudig, Er und Sie!
Wer gibt Geburts-Glück? Der darf singen.
Seid, Damen, echte Poesie!**

5 HUITIÈME MARS (французский, French)

À ma petite-fille Sophia

**Ô huit, fini et infini !
Ô fête, printemps, et fleurs, et mars !
Journée ! La femme ! Ô homme, bénis
sincérité, plaisir, haute marche !**

**Ô sentiment, amour, espoir !
Ô cœur, désir incomparable !**

**Tout est miracle magique, la foi.
Nous sommes toujours inséparables.**

**C'est l'âme, l'esprit, une mer de fleurs.
Rayons de l'or, soleil et ciel !
Adultes, enfants, formons un chœur !
Ô elle et lui, famille et miel !**

**Qui donne la chance à la naissance ?
Ô, c'est la vie ! Ô, je suis fan !
Ô chant, musique, peinture et danse !
Ô poésie, bonheur ! Ô femme !**

6 OTTO MARZO (итальянский, Italian)

A mia nipotina Sofia

Oh, molla, marzo, otto, festa!

Il giorno delle donne, fiori!

Pensate ai regali, testa!

Oh, il migliore a priori!

Speranza, fede e amore!

Oh, tu, sincero sentimento!

**Impareggiabile è cuore!
Oh, vivi magico momento!**

**Oh, cielo, sole, raggi d'oro!
E vola d'anima, quadriglia!
Adulti e bambini, coro!
Oh, lei, lui e famiglia!**

**Oh, bella donna, esultanza
ed eleganza, cortesia!
Oh, canto, musica e danza,
felicità e poesia!**

7 OCTAVO DE MARZO (испанский, Spanish)

A mi nieta Sofía

¡Oh, marzo, ocho, primavera!

¡Oh, infinito, fiesta, flores!

¡Oh, baila, canta «Habanera»!

¡Sinceridad, aplaudidores!

Amor y fe y esperanza.

¡Oh, corazón inseparable!

**¡Oh, magia, bienaventuranza!
Y todo es incomparable.**

**¡Oh, cielo, sol y rayos, oro!
Y almas vuelan, es vigilia.
Adultos, niños son un coro.
¡Oh, ella, él y la familia!**

**¡Señora, madre, sé hermosa
y elegancia, cortesía,
bel canto, música piadosa
y alegría, poesía!**

8 OITO DE MARÇO (португальский, Portuguese)

À minha neta Sofia

Oh, março, oito, primavera!

Oh, infinito, festa, flores!

Oh, paixão, dança «Habanera»!

Sinceros ser, aplaudidores!

Amor, a fé, a esperança.

Oh, coração inseparável!

**Magia e perseverança.
E tudo é incomparável.**

**O céu, o sol, os raios, ouro.
As almas voam, é vigília.
Adultos e crianças, coro!
Oh, ela, ele, a família!**

**Senhora, mãe é vida, rosa
e elegância, cortesia,
bel canto, musa piedosa
e alegria, poesia.**

ВЕСНЕ «ВСЕ ВОЗРАСТЫ ПОКОРНЫ»
(четырёхстопный английский сонет) (единое
многоязычное стихотворение)

Авторские эквиваленты на русском, украинском,
английском, немецком, французском, итальянском,
испанском, португальском языках

ВЕСНІ «УСІ ВІКИ ПОКІРНІ» (чотиристопний
англійський сонет) (єдиний багатомовний вірш)

Авторські еквіваленти російською, українською,
англійською, німецькою, французькою, італійською,
іспанською, португальською мовами

**TO SPRING, “ALL AGES ARE SUBMISSIVE”
(tetrametrical English sonnet) (single multilingual
poem)**

**Author's equivalents in Russian, Ukrainian, English,
German, French, Italian, Spanish, Portuguese**

**DEM FRÜHLING „SIND JUNG, ALT
ERGEBEN“ (tetrametrisches englisches Sonett)
(einheitliches mehrsprachiges Gedicht)**

**Äquivalente des Autors auf Russisch, Ukrainisch,
Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch,
Spanisch, Portugiesisch**

1 ВЕСНЕ «ВСЕ ВОЗРАСТЫ ПОКОРНЫ» **(четырёхстопный английский сонет) (русский,** **Russian)**

«Любви все возрасты покорны...»
Александр Сергеевич Пушкин, «Евгений
Онегин»

Весне «все возрасты покорны», –
согласно Пушкину – «любви»:
тепло и страсть – вершины горны,
разумный холод заглубив.

**Знакомство – «масленица» марта,
которая «не всё коту»:
разлуки дождь – надежды карта,
сказ детства, мух как Цокотух...**

**Первоапрельской Юморины
настрой, улыбкой нарастай!
«Пути Господни» измеримы?
О память снега, не растай!**

**«Люблю грозу в начале мая...» –
спел Тютчев, Мюнхен обнимая.**

2 ВЕСНІ «УСІ ВІКИ ПОКІРНІ»
(чотиристопний англійський сонет)
(український, Ukrainian)

«Коханню всі віки покірні...»
Олександр Сергійович Пушкін, «Євген
Онєгін»

Весні «усі віки покірні»
й «коханню» (Пушкіна слова):
тепло і пристрасть – крила вірні,
розумний холод – голова.

**Спочатку – «масляна» як зустріч,
як березень, «не все коту»:
розлуки дощ – надія устриць,
з дитинства мух як Цокотух...**

**Першоквітневий Гуморини,
о настрій, смійся, наростай!
В «шляхи Господні» я поринув.
О пам'ять снігу, не розтай!**

**«Люблю грозу спочатку травня...» –
співав про Мюнхен Тютчев ранній.**

**3 TO SPRING, “ALL AGES ARE
SUBMISSIVE” (tetrametrical English sonnet)
(английский, English)**

**“To love, all ages are submissive...”
Alexander Sergeevich Pushkin, “Eugene Onegin”**

**To spring, “all ages are submissive”
like after Pushkin “to the love”
with passion, warmth as mountains we sing.
No mental cold! We are above.**

**Be carnival of March, acquaintance!
But “all good things come to an end”.
The parting rain hopes meeting sentence
as innovation we invent.**

**O April, bring a lot of humor!
Our mood can grow with rainbow smile.
And for the Earth be, sky, true tuner!
O memory of snow, keep style!**

**“I love the storm in early May...”
For Tyutchev, Munich was the way.**

**4 DEM FRÜHLING „SIND JUNG, ALT
ERGEBEN“ (tetrametrisches englisches Sonett)
(немецкий, German)**

**„Der Liebe sind Jung, Alt ergeben...“
Alexander Sergejewitsch Puschkin, „Eugen
Onegin“**

**Dem Frühling „sind Jung, Alt ergeben“
sowie „der Liebe“: Puschkins Satz.
O Wärme, Leidenschaft, Geistbeben,
Berggipfel ohne Kälte, Schatz!**

Bekanntschaft, sei als März mit Fasching!

Als Sonntag gilt nicht jeder Tag...

**Der Trennungsregen kann Kopf waschen,
in dem die Treffen-Hoffnung lag.**

**April, Humor, bereitet Freude
mit Stimmung, Lächeln in der Welt!**

**O Himmelswege, seien Freunde
zusammen mit dem Wald und Feld!**

**„Ich liebe Sturme Anfang Mai...“
So sang in München Tjutschew mal.**

5 LE PRINTEMPS « POUR TOUS LES ÂGES » **(sonnet anglais tétramétrique) (французский,** **French)**

« L'amour pour tous les âges... »
Alexandre Sergueïevitch Pouchkine,
« Eugène Onegin »

Le printemps « pour tous les âges ».
Et l'amour selon Pouchkine.
Ô passion, sagesse et mages,
froid mental, et vin, et gin !

**Carnaval de mars, allez,
la pluie de séparation !
Réchauffement, tu es perler !
Ô soleil, consécration !**

**Ô avril, beaucoup d'humour !
Fleur, sourire, grandis et ris !
Arc-en-ciel, ô notre humeur !
Ô soupçon d'été, surprise !**

**« J'aime tempête début du mai... »
Notre Tyutchev, Munich, domaine !**

**6 «TUTTE LE ETÀ SONO SOTTOMESSE»
ALLA PRIMAVERA (sonetto inglese
tetrametrico) (итальянский, Italian)**

**«Tutte le età sono sottomesse all'amore...»
Alexander Sergeevich Pushkin,
«Eugene Onegin»**

**Oh, primavera e amore!
Oh, Pushkin: «tutte le età...»!
Oh, tu, passione in favore,
magia in felicità!**

**Dai conoscenza, carnevale
di marzo, libertà in stage
e fedeltà sentimentale,
natura come entourage!**

**Aprile, mare d'umorismo,
arcobaleno, vastità,
poetica dell'aforisma,
sorpresa e priorità!**

**«Tempesta all'inizio maggio!»
Baviera, Tyutchev, ancoraggio!**

7 «TODAS LAS EDADES ESTÁN SUJETAS» A LA PRIMAVERA (soneto tetramétrico inglés) (испанский, Spanish)

«Todas las edades están sujetas al amor...»

Alexander Sergeyevich Pushkin,

«Eugenio Onegin»

¡Oh, Pushkin: «todas las edades...»!

¡Oh, primavera y amor!

**¡Oh, magia en felicidades,
pasión, sapiencia y favor!**

**¡Oh, carnaval de marzo, citas,
la lluvia de separación,
conocimientos y visitas!
¡Oh, cielo, sol, consagración!**

**Abril, sonrisa de lirismo,
mar de humor, inmensidad
y arco iris, aforismo
y floración, prioridad.**

**«¡Tormenta a principios mayo!»
Baviera, Munich, Tyutchev, rayo.**

8 «TODAS AS IDADES ESTÃO SUJEITAS» À PRIMAVERA (soneto tetramétrico inglês) (португальский, Portuguese)

**«Todas as idades são submetidas ao amor...»
Alexander Sergeevich Pushkin, «Eugene Onegin»**

**Oh, Pushkin: «todas as idades...»,
a primavera, o amor,
magia e festividades,
sabedoria e favor!**

**Oh, carnaval de março, vamos,
a chuva da separação,
conhecimento, dado, planos,
o céu, o sol, consagração!**

**Abril, sorriso de lirismo,
mar de humor, imensidão
é arco-íris, aforismo
e floração, exatidão.**

**«Início maio com trovoadas!»
Baviera, Tyutchev, embaixada.**

ДЕВА, ГОД, СЕЗОНЫ (сказка, стих с озоном)
(единая многоязычная поэтическая пьеса)

**Авторские эквиваленты на русском, украинском,
английском, немецком, французском, итальянском,
испанском, португальском языках**

ДІВА, РІК, СЕЗОНИ (казка, вірш з озоном)
(єдина багатомовна поетична п'єса)

**Авторські еквіваленти російською, українською,
англійською, німецькою, французькою, італійською,
іспанською, португальською мовами**

**SEASONS, GIRL WITH ETHIC (fairy tale,
poetic) (single multilingual poetic play)**

**Author's equivalents in Russian, Ukrainian,
English, German, French, Italian, Spanish,
Portuguese**

**JAHRESZEITEN, MÄDCHEN (dichterisches
Märchen) (einheitliches mehrsprachiges
poetisches Stück)**

**Äquivalente des Autors auf Russisch, Ukrainisch,
Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch,
Spanisch, Portugiesisch**

1 ДЕВА, ГОД, СЕЗОНЫ (сказка, стих с озоном) **(единая многоязычная поэтическая пьеса) (русский,** **Russian)**

Зима:

**Молода была зима.
Я теперь стара сама.
Холодна. Мудра как скульптор.
Снег и лёд – предметы культа.**

Дева:

**Дева я. Твой зимний вид
чистоту, любовь сулит.**

**Веры нет в борьбе комичной.
Будь открыт, хлад гармоничный!**

Весна:

**Я весна, полна надежд.
Благо дел, всех жизни тешь!
Символ – бел и зелень розы.
О поэт превыше прозы!**

Дева:

**Красота – влечение чувств.
Я к теплу столь страстно мчусь!
Обещай, о поэтичность,
мне цветы как симпатичность!**

Лето:

**Угадай смелей, кто я!
Промах? Страх гони, тая!
Лето я, и золотое.
Солнца взор из-за ладони.**

Дева:

**Отдых, длись, о дивный срок!
С рифмой ритм – обилья рог.
Горячи душа и сердце.
Сказок мир – единовѣрцы.**

Осень:

**«Век учись!» Услышан зов
спелой осени азов?**

**Урожай – итог без края.
Фрукт и овощ! Я играю.**

Дева:

**Всех времён у года дух,
окрыляй, чтоб не потух
счастья жар, успех познания,
взлёта высь как притязанье!**

2 ДІВА, РІК, СЕЗОНИ (казка, вірш з озоном) (єдина багатомовна поетична п'єса) (український, Ukrainian)

Зима:

Молода була зима.

Я тепер стара сама.

Холод! Дій як мудрий скульптор!

Сніг і лід – предмети культу.

Діва:

Діва я. Зима – то є

**чистота, любов дає.
Боротьба – чужа, без віри.
Відкривай гармоній міри!**

**Весна:
Я – весна, пора надій.
Благо справ, життєво дій!
Білизна троянди – символ.
Проза? Ні! Поезій сила!**

**Діва:
Почуттям чаруй, краса!
Теплота є і роса.**

**Обіцяй ти, поетичність,
квітів знак як симпатичність!**

**Літо:
Угадай тепер, хто я!
Помилка? То страх стояв.
Літо я, що золотіє.
Сонця блиск, що молодіє.**

**Діва:
Диво див – то відпочить!
Рими, ритм, – і вірш помчить.
І душа, і серце гріють**

світ казок, що зріють, мріють...

Осінь:

**Вічно вчись! То поклик чуть
восени, що по плечу.
Врожаї – дари без краю.
Фрукт і овоч! Вами граю.**

Діва:

**Всіх річних часів дух, ас,
крила дай, щоб в нас не згас
щастя жар і знань негайно!
Успіх, зліт – мета змагання.**

3 SEASONS, GIRL WITH ETHIC (fairy tale, poetic) **(single multilingual poetic play) (английский, English)**

Winter:

**I am cool as winter, cold,
change myself from young to old.
I am wise, a weather sculptor.
Snow and ice, be culture clutter!**

Girl:

**Winter view! I am a girl.
Luck and love! I hear your call.**

**I don't want to hope for fighting.
Lifetime, be harmonic, finding!**

**Spring:
Do you see a hopeful spring?
I am green, and white, and pink,
over prose and bring well-being.
Poets, hold your magic winning!**

**Girl:
Pretty girls have much to feel.
Give me warmth I want and will!
Pegasus, show sky with forces!**

Flowers, write eternal verses!

Summer:

Who am I? And who can guess?

No mistake! I am no guest.

With no quest, I'm golden summer.

Flaming rays are swimming sunny.

Girl:

Holiday, be, season, long!

Rhythms and rhymes, be nice and strong!

Heart and soul, be hot! No limit!

Fairy tale! Your world is living.

Autumn:

Learning year! Your turn is sent.

Harvest, fruit are happy end.

Summer top and winter bottom!

I am ripe, resulting autumn.

Girl:

Seasons! Make my spirit wings!

You are true, elated kings.

**Fable, bring artistic knowledge,
great success, and clever college!**

4 JAHRESZEITEN, MÄDCHEN (dichterisches Märchen) (einheitliches mehrsprachiges poetisches Stück) (немецкий, German)

Winter:

**Winter bin ich, windig, kalt,
anfangs jung und endlich alt.
Ich bin als Bildhauer Weiser.
Schnee und Eis, o weiße Reise!**

Mädchen:

Mädchen bin ich. Winterblick,

schenke mir Hochliebesglück!
Nicht auf Kampf will ich stark hoffen.
Harmonie, sei immer offen!

Frühling:
Frühling bin ich, hoffnungsvoll,
bringe gern zart Lebenswohl.
Ich bin grün und weiß und rosa,
Poesie gar ohne Prosa.

Mädchen:
Ich bin schön. Das heißt Gefühl.
Wärme will ich richtig viel!

**Bist du wie versprochen Dichter?
Blumen schenk mir als Gedichte!**

**Sommer:
Wer bin ich? Erraten kannst?
Störe nicht, o Fehlerangst!
Rätsel, weg! O Goldendsommer,
schwimme stets ganz in der Sonne!**

**Mädchen:
Ferien, verträumt, seid lang!
Rhythmus, Reim, spielt Wunderklang!
Seid ganz heiß, o Herz und Seele,**

Märchenwelt, die ich klar sehe!

Herbst:

**Wenn du schnell nach Hause fährst,
triffst du mich als reifen Herbst,
Ernte, Obst gar ohne Ende,
Bildungsjahr mit Anfangswende.**

Mädchen:

**Jahreszeit mag jede ich.
Himmel, Geist, beschwingt mich dicht!
Sagenhaft seid, o Erkenntnis
und Erfolg als Wunschergebnis!**

5 FILLE, ANNÉE, SAISONS (conte, verset, ozone) (французский, French)

L'hiver :

**Je suis froid. Je suis l'hiver.
Neige et glace peuvent captiver.
Sculptures, être bien accueilli !
J'étais jeune et j'ai vieilli.**

La jeune fille :

**Vue d'hiver ! Je suis une fille.
Chance, amour ! Je veux famille !**

**Évitez l'hégémonie !
Ô destin, trouve l'harmonie !**

**Le printemps :
Ô, je suis printemps, espoir
des matins, et jours, et soirs !
Ô année, je suis ta rose !
Je suis poésie en prose.**

**La jeune fille :
Donnez-moi plus de chaleur !
Écrivez des vers, ô fleurs !
Montre ton ciel, ô mon Pégase !**

Mon destin, ô mon emphase !

L'été :

Qui suis-je, ô toi, jeune fille ?

Regardez mon vaudeville !

Ô, je suis l'été doré.

Mes dessins sont colorés.

La jeune fille :

Ô vacances ! L'été, sois long !

Rythmes et rimes, donnez le ton !

Cœur et âme, soyez voyants !

Conte de fée, ô monde vivant !

L'automne :
Ô récolte, sois vernissage !
Ô année d'apprentissage !
Je ne suis pas autonome.
Résultat, je suis l'automne !

La jeune fille :
Ô saisons ! Ô ailes d'esprit !
Vie sublime, sois manuscrit
exalté et artistique,
fabuleux et fantastique !

6 STAGIONI, RAGAZZA CON ETICA (ozono e fiaba poetica) (итальянский, Italian)

L'inverno:

Governo freddo, sia interno!

**Oh, io sono e ho inverno,
scultore saggio! Sculture, mare!
Oh, neve, ghiaccio affascinare!**

La signorina:

**Amore, danza! E ho orgoglio.
Fortuna, voglio! Famiglia, voglio!**

**Non ho bisogno egemonia.
Destino trova tu, armonia!**

**La primavera:
Mattine, giorni, buona sera!
Oh, io sono la primavera!
Oh, anno, sono la tua rosa!
Oh, poesia in vita, prosa!**

**La signorina:
Tu, prima, vera! Dai più calore!
Oh, scrivi versi eterni, fiori!
Oh, sentimenti! Oh, tu, bellezza!**

Zaffiro, cielo è la dolcezza!

L'estate:

**Oh, io sono l'estate d'oro.
Sonoro! Sono bontà, tesoro.
Il sole splende rigenerante.
Oh, miei disegni, oh, colorati!**

La signorina:

**Oh, tu, vacanza meravigliosa!
In anno, pietra tu sei preziosa.
Oh, ritmi, rime, allegro tono!
Natura, donna e primadonna!**

L'autunno:
Ho risultato: verdura, frutta.
Oh, il raccolto insieme tutto!
Inizio, studi! «Impara sempre!»
All'importante è posto centro.

La signorina:
Stagioni tutte spirituale!
Oh, voi mi fammi e dacci ali!
Dai favolosa sublime vita!
Oh, preferita e favorita!

7 SEÑORITA, ESTACIONES (cuento, verso con ozono) (испанский, Spanish)

El invierno:

**¡Gobierno frío, no sea interno!
Soy fresco, sabio. Yo soy invierno.
Mis esculturas. ¡Oh, sol y cielo,
querida nieve, hermoso hielo!**

La señorita:

**¡No homilía! ¡Oh, tú, vigilia!
¡Amor! Yo busco calor, familia.**

**No necesito hegemonía.
Y mi destino es armonía.**

**La primavera:
Soy primavera. ¡Oh, mis aproches,
mañanas, días y tardes, noches!
Y para año soy flor y rosa
y poesía en toda prosa.**

**La señorita:
¡Oh, primavera de mil amores!
¡Escribe versos eternos, flores!
¡Oh, tú, belleza! ¡Oh, sentimientos,**

zafiro, cielo en pensamientos!

El verano:

**¡La primavera, soy el verano!
La consonancia es la soprano.
Con sol y cielo soy el dorado.
¡Sea, mi natura, enamorada!**

La señorita:

**¡Oh, vacaciones maravillosas!
¡Veranos, piedras, oh, mis preciosas,
alegres, ritmos y rimas, tono,
naturaleza y prima donna!**

El otoño:

**Mi rendimiento, frutas nativas,
es resultado, muchos cultivos.
¡Año, estudia, todo y siempre!
Las importantes cosas son centro.**

La señorita:

**Las estaciones son fascinantes.
Las melodías son consonantes.
¡Sea fabuloso, conocimiento!
¡Sea tú, la vida, florecimiento!**

8 ESTAÇÕES, SENHORITA COM ÉTICA (é ozônio e conto poético) (португальский, Portuguese)

O inverno:

**Congelamento, não ser interno!
Eu sou governo. Eu sou inverno.
Mar, esculturas, castelo belo,
querida neve, o lindo gelo.**

A senhorita:

**Não homilia! Oh, a vigília!
Amor! Procuro calor, família.**

**E eu não quero hegemonia.
O meu destino é harmonia.**

**A primavera:
Sou primavera. Oh, melodias,
encurte noites, aumente dias!
E para ano eu sou a rosa
e poesia em toda prosa.**

**A senhorita:
Oh, primavera de mil amores!
Escreva versos eternos, flores!
Oh, uma linda e sentimentos,**

safira, céu, os meus pensamentos!

O verão:

Oh, primavera! Verão, o plano.

A consonância é o soprano.

Com céu e o sol eu sou o ouro.

Oh, ano! Plano é duradouro.

A senhorita:

Os feriados maravilhosos.

As minhas pedras, minhas preciosas!

Oh, ritmos, rimas! O tom é dono,

a alegria, a prima-dona.

O outono:

O resultado: legumes, frutas.

Colheitas muitas, oh, meus produtos!

Estudo ano. Começo sempre.

O importante é o meu centro.

A senhorita:

As estações, oh, são fascinantes!

As melodias são consonantes.

O fabuloso conhecimento.

Oh, seja, vida, renascimento!

АЛИШЕР НАВОИ (единое многоязычное стихотворение)

**Авторские эквиваленты на русском,
украинском, английском, немецком,
французском, итальянском, испанском,
португальском языках**

АЛІШЕР НАВОЇ (єдиний багатомовний вірш)

**Авторські еквіваленти російською,
українською, англійською, німецькою,
французькою, італійською, іспанською,
португальською мовами**

ALISHER NAVOI (single multilingual poem)

**Author's equivalents in Russian, Ukrainian,
English, German, French, Italian, Spanish,
Portuguese**

**ALISHER NAVOI (einheitliches
mehrsprachiges Gedicht)**

**Äquivalente des Autors auf Russisch,
Ukrainisch, Englisch, Deutsch, Französisch,
Italienisch, Spanisch, Portugiesisch**

1 АЛИШЕР НАВОИ (русский, Russian)

**Алишер Навои! Мягким пухом земля...
Доброта мудрых строк. Сердца светлая
память...**

**Полиглотов, наук поэтична семья.
Покровитель творцов, что в забвенье не канет.**

**Алишер Навои псевдонимом звенит.
Мелодический смысл и струна золотая.**

**Зоркий замысла взгляд. Заколдован зенит,
за заоблачный зов из азов залетая.**

**Алишер Навои. Тёзки-дедушки сон,
вечно в Ханаке длись сокровенно таджикской!
Лео я, неба сын и душой Гимельзон.
Туркестанский самум на погон наложился.**

**Алишер Навои! Я объездил Союз.
Самаркандским родством провиденье вершило.
Кругосветка – за мной. В музыкальность взовьюсь
так, что немцам, крылат, вспоминается Шиллер.**

2 АЛІШЕР НАВОЇ (український, Ukrainian)

**Алішер Навої! Дивним пухом земля...
Доброту мудрих слів бачить світла в нас пам'ять.
Поліглотів, наук поетична сім'я.
Меценат для творців в забуття вік не кане.**

**Алішер Навої псевдонімом дзвенить.
Мелодійний гра сенс золотою струною.
Задум, крила! Дивись, як чарує зеніт
через поклики хмар, що летять стороною!**

**Алішер Навої. Дідуся-тезки сон.
Вічно в Ханаці він потаємно таджицькій.
Лео я, неба син, німцям то – Гімельзон.
Туркестанський самум на погон наложився.**

**Алішер Навої! Весь Союз залучу.
Рідні ми, Самарканд! Провидіння звершило.
Облетів цілий світ. В музикальність злечу,
щоб місцевим всміхнувся милий згадкою
Шиллер.**

3 ALISHER NAVOI (английский, English)

**Alisher Navoi! May you, dear, rest in peace!
Your blessed memory sees your prophetic lines'
kindness.**

**Polyglot poets' hearts can achieve masterpiece.
Science, patrons! Provide all creators' designedness!**

**Alisher Navoi's pseudonym truly rings.
Be melodic, o sense! Be, o string, always golden!
O conception, be deep! Then the zenith once brings**

us enchantedness well – sky-high call as a holding.

**Alisher Navoi. My grandfather, verse song!
Tajik Khanaka, keep him, my namesake, forever!
I am Leo, heaven's son, and therefore
Himmelsohn.**

Samums of Turkestan... I felt them. No endeavor.

**Alisher Navoi! I saw USSR.
Samarkand could know my relatives as a thriller.
My trip around the world! Let me fly, music, far!
Then my poems remind Germans of winging Schiller.**

4 ALISHER NAVOI (немецкий, German)

**Alisher Navoi! Sei, o Erde, ganz weich!
O prophetischer Wort! O Erinnerung, Güte!
Polyglott-Poesie! O Familie! O Zweig!
Wissenschaft! Schutzpatron! Schöpfer, baut den
die Hütte!**

**Alisher Navoi! Klingelndes Pseudonym.
Sei melodisch, o Sinn! Sei, o Saite, ganz golden!
Zaubert, Anblick, Entwurf! O Zenit, Zeugen nimm!**

Himmelhöhen lieb ich, die Unendlichkeit holten.

**Alisher Navoi. Namensvetter, sei dort,
Opa! Khanaka, sprich so poetisch Tadschikisch!
Ich bin Leo Himmels^uohn. Sei, o Himmel, mein Ort!
Samum... Seid, Turkestan, Militärdienst, unkritisch!**

**Alisher Navoi! Die UdSSR
ist gereist. Samarkand, sei verwandt, Schicksalsspieler!
Rundweltreise von mir, musikalisch sei sehr!
O, erinner, mein Vers, Deutschen fliegenden
Schiller!**

5 ALISHER NAVOÏ (французский, French)

**Alisher Navoï ! Monde en paix, mon chéri,
notre mémoire lumineuse, gentillesse des paroles !
Ô ton cœur polyglotte poétique, sois jury !
Créateur prophétique et boussole sont ton rôle.**

**Alisher Navoï sonne comme un pseudonyme.
Sois ensemble, sens et string, mélodique et doré !
Conception, sois profonde ! Sois, zénith, synonyme !
J'aime magie, infini, découvre inexploré.**

Alisher Navoï ! Mon grand-père Léib, chanson !

Ô Tadjik Khanaka, homonyme éternel !

**L'âme est fils du ciel, nom en allemand
Himmelsohn.**

Turkestan militaire, ô samum, ritournelle !

Alisher Navoï ! Toute l'Union, mon voyage !

Samarcande ! Parenté ! Destinée, ton smiller !

Tour du monde, ma musique ! Parolière, ô langage !

**Ô Allemands ! Mes poèmes vous rappellent grand
Schiller.**

6 ALISHER NAVOÌ (итальянский, Italian)

**Alisher Navoì! Che tu, cara, riposi in pace!
Oh, parola profetica e luminosa memoria!
Oh, tu, cuore poetico del poliglotta sagace!
Mecenate per i creatori! La bussola! Gloria!**

**Alisher Navoì! Oh, pseudonimo, musica, corde!
Sii melodico, senso e significato dorato!
Sii profondo, progetto di scienza, parlate più forte!
Io amo magia. L'infinito è inesplorato.**

**Alisher Navoì! Oh, omonimo Léib, mio nonno!
Khanakà, oh, tienilo sicuro eterno, tagico!
Himmelsohn, cielo, figlio, tedesco! Alé, sono tono!
Turkestàn, militare servizio con samum, oh, dico!**

**Alisher Navoì! Mio viaggio, oh, tutta l'Unione!
Samarcanda! Legame! Destino! Sorriso e thriller!
Mio viaggio intorno al mondo! Poeta! Missione –
musicale poeta! Tedeschi, menzione di Schiller!**

7 ALISHER NAVOÍ (испанский, Spanish)

¡Alisher Navoí! ¡Que descanses en paz!

**¡Oh, profética y luminosa memoria,
versos y corazón del poeta sagaz
y patrono de los creadores, la gloria!**

**¡Alisher Navoí! Del seudónimo voz,
melodía dorada y significada.**

**¡Sé profundo, oh, sol, cielo, ciencia y ros!
Infinito está magia inexplorada.**

**¡Alisher Navoí! Léib, abuelo, canción
y homónimo en Khanaká es eterno.
¡Cielo, padre! Yo soy (alemán) Himmelsohn.
Turkestán militar con samum. Yo interno.**

**¡Alisher Navoí! ¡Oh, mi viaje, Unión!
Samarcanda está del destino un thriller.
¡Mundo alrededor, del poeta misión!
Alemanes, ¡mención mis poemas y Schiller!**

8 ALISHER NAVOÍ (португальский, Portuguese)

**Alisher Navoí! Que descanse em paz!
Oh, palavra profética e luminosa,
versos e coração do poeta sagaz,
para muitos criadores padroeiro famoso!**

**Alisher Navoí! O pseudónimo, voz,
melodia dourada e significada.
Sejam claros, o sol, céu, a ciência e vós!
Infinito é mágico, inexplorado.**

**Alisher Navoí! Léib, avô e canção
e homónimo em Khanaká é eterno.
Céu, meu pai! Sim, eu sou Himmelsohn (alemão).
Turquestão militar, samum, eu sou interno.**

**Alisher Navoí! A União. Viajei.
Samarcanda, ligado, destino, um thriller.
Circulei pelo mundo, poética lei.
Alemães, mencionem meus versos e Schiller!**

БИБЛИОГРАФИЯ

- 1. Гелимсон Л. Г. Авторская песня. О Пастернаке и Мандельштаме, Цветаевой и Ахматовой, Слуцком и Асееве, Сумах и Владивостоке, футболе и любви: стихи / Предисл. Бориса Чичибабина. Ред. А. К. Булахова. Сумы: Редакционно-издательский отдел облуправления по печати, 1991. 38 с.**
- 2. Гелимсон Л. Г. Всеобщая (методо)логичность унифилологической унигерменевтики, многоязычной равносильности и сущностно точного перевода // Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные исследования и практические решения: электрон. научн.-практич.**

журн. 2017. № 1 (1). [Электронный ресурс]. URL: <http://vfmk.ru/journal/01/0116.html> (дата обращения 12.07.2017).

3. Гелимсон Л. Г. Всеобщая (психо)логичность многоязычной всеобщей филологии // Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные исследования и практические решения: электрон. научн.-практич. журн. 2017. № 1 (1). [Электронный ресурс]. URL: <http://vfmk.ru/journal/01/0115.html> (дата обращения 12.07.2017).

4. Гелимсон Л. Г. Всеобщая (фило)логичность многоязычного всеобщего сотворения жизни и унижизнесотворение унифилологии // Вопросы

филологии и межкультурной коммуникации: научные исследования и практические решения: электрон. научн.-практич. журн. 2017. № 1 (1). [Электронный ресурс]. URL: <http://vfmk.ru/journal/01/0114.html> (дата обращения 12.07.2017).

5. Гелимсон Л. Г. Всеобщие (само)понимание и (само)осуществление, (само)профилирование и (само)медиация // Профайлинг и медиация: сферы, ценности, технологии, обучение. Коллективная монография / отв. ред. М. Р. Арпентьева. Серия «Актуальные проблемы практической психологии: кризис, развитие, поддержка». Вып. 2. Калуга: КГУ, Эйдос, 2016. С. 275–283.

**6. Гелимсон Л. Г. Метафольклорный
высоконравственный идеал как первоначало
(мета)унифилософии автора // Язык и поэтика
русского фольклора / отв. ред. Н. В. Патроева.
Петрозаводск: ПетрГУ, 2015. С. 83–86.**

**7. Гелимсон Л. Г. Методология (само)помощи и
(мета)эдологии созидательного творчества //**
Помогающее поведение: ценности, смыслы, модели.
Коллективная монография / отв. ред. М. Р.
Арпентьева. Серия «Актуальные проблемы
практической психологии: кризис, развитие,
поддержка». Вып. 1. Калуга: КГУ, Эйдос, 2016. С. 211–
223.

8. Гелимсон Л. Г. Многотомник «Высоцкий и авторская песня». Книга 1. Высоцкий как явление культуры. Собственные поэтические посвящения Владимиру Семёновичу Высоцкому. Мюнхен: Изд-во Всемирной Академии наук «Коллегиум», 1988, 2018. 426 с.

9. Гелимсон Л. Г. Многотомник «Высоцкий и авторская песня». Книга 2. Искусство Высоцкого. Собственные поэтические посвящения Владимиру Семёновичу Высоцкому. Мюнхен: Изд-во Всемирной Академии наук «Коллегиум», 1988, 2018. 483 с.

10. Гелимсон Л. Г. Многотомник «Высоцкий и авторская песня». Книга 3. Высоцкий: традиции и

**новаторство. Собственные поэтические посвящения
Владимиру Семёновичу Высоцкому. Мюнхен: Изд-во
Всемирной Академии наук «Коллегиум», 1988, 2018.
1040 с.**

**11. Гелимсон Л. Г. Многотомник «Высоцкий и
авторская песня». Книга 4. Владимир Высоцкий и
авторская песня. Собственные поэтические
посвящения Владимиру Семёновичу Высоцкому.
Мюнхен: Изд-во Всемирной Академии наук
«Коллегиум», 1988, 2018. 1476 с.**

**12. Гелимсон Л. Г. Многотомник «Высоцкий и
авторская песня». Книга 5. Коллеги Высоцкого по
авторской песне. Собственные поэтические**

**посвящения Владимиру Семёновичу Высоцкому.
Мюнхен: Изд-во Всемирной Академии наук
«Коллегиум», 1988, 2018. 2092 с.**

**13. Гелимсон Л. Г. Неисчерпаемые имена. О Высоцком
и Галиче, Волошине и Гумилёве, Хлебникове и
Заболоцком, природе и судьбе: стихи / Предисл.
Бориса Чичибабина. Ред. А. К. Булахова. Сумы:
Редакционно-издательский отдел областного
управления по печати, 1990. 40 с.**

**14. Гелимсон Л. Г. Орф-педагогические
метафольклорные импровизационные жанры
многоязычного ролевого двухоктавного стихопения
автора и исполнителя // Язык и поэтика русского**

фольклора / отв. ред. Н. В. Патроева. Петрозаводск: ПетрГУ, 2015. С. 142–144.

15. Гелимсон Л. Г. Поэтическая и стихопесенная многоязычная равносильность; униматематическая и униметрологическая методологичность сущностно точного поэтического перевода и повышения действенности языка и речи // Иностранные языки в диалоге культур / отв. ред. И. В. Коровина. Саранск: МордовГУ, 2018. С. 747–757.

16. Гелимсон Л. Г. Унифилософия, унилогика и унипсихология русской, украинской, английской и немецкой творческой синергетичности //

Иностранные языки в диалоге культур / отв. ред. И. В. Коровина. Саранск: МордовГУ, 2018. С. 737–746.

17. Гелимсон Л. Г. Ценность языков народного творчества для многоязычной поэзии и лирического юмора автора // Язык и поэтика русского фольклора / отв. ред. Н. В. Патроева. Петрозаводск: ПетрГУ, 2015. С. 139–141.

18. Гелимсон Л. Г., Gelimson L. G., Гелімсон Л. Г. Сокровенное не утаив... My Inmost. Не приховуючи потаємне. Стихи. Poems. Вірші / Предисл. Бориса Чичибабина. Foreword by Theodore Serbul. Передмова Ю. Й. Назаренка. Ред. член СП України Ю. І. Назаренко, Ph. D. in English Philology Theodore Serbul

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES (RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 217/231

and Ph. D. in English Philology Janet Gendelman. Сумы: Изд-во «Графика», 1992. 64 с.

19. Гимельзон Лео. «Ах, эти женские страсти...» // Созвучье муз: Литературный альманах. Международная гильдия писателей (International Guild of Writers). Sindelfingen (Germany): Verlag Stella.Ru, 2011. 214 с. С. 192–193.

20. Гимельзон Лео. Военная тайна О. К. Чеховой // Журнал «Ренессанс», 2011. N° 2 (72).

21. Гимельзон Лео. Волшебные слова. За рюмкой чая. Мюнхенские львы // Доклады Мюнхенского общества науки и культуры. Выпуск 2 / Главный редактор д-р

техн. наук, профессор Феликс Каменецкий. Художник Диана Ананьина. Мюнхен, 2013. 234 с. С. 217–219.

22. Гимельзон Лео. За рюмкой чая (риторическая ирония единственного предложения) // Журнал «Нива», 2012. № 1. С. 132.

23. Гимельзон Лео. За рюмкой чая (риторическая ирония единственного предложения) // Журнал «Ренессанс», 2011. № 1 (71).

24. Гимельзон Лео (лауреат в трёх из четырёх номинаций). Поэзия профессора Гоголя (номинация «Литературная критика»). Поэзия (номинация «Поэзия»). Мёртвые души живых (номинация «Проза») // Сборник произведений лауреатов

**Международного литературного конкурса,
посвящённого 200-летию со дня рождения Н. В.
Гоголя. Журнал «Венский литератор». Литературное
приложение к газете «Соотечественник» (Вена). Вена:
Изд-во «Соотечественник», 2009. № 11.**

**25. Гимельзон Лео. Сказка любви (рассказ) // Журнал
литературной элиты «Лауреат». М.; Торопец: Изд-во
Международного Союза писателей «Новый
современник», 2008. № 2. 232 с. С. 94–98.**

**26. Гимельзон Лео. Современная поэзия // Журнал
«Ренессанс», 2012. № 1 (75).**

**27. Гимельзон Лео. Спасение от самоубийства //
Сборник Международного фестиваля «Литературная**

Вена 2008». Журнал «Венский литератор».
Литературное приложение к газете
«Соотечественник» (Вена). Вена: Изд-во
«Соотечественник», 2009. № 9. 100 с. С. 30–32.

28. Гимельзон Лео. Стихи на русском, украинском,
английском и немецком языках // Русский глагол.
Избранная поэзия и проза. Сборник
Западноевропейского отдела Международного Союза
писателей «Новый современник» / Ред. Инга Пидевич,
Лео Гимельзон и др. Авторы предисловий Инга
Пидевич, Лео Гимельзон. Мюнхен; Москва; Гамбург;
Нью-Йорк; Буэнос-Айрес; Мельбурн: Изд-во

**Всемирного академического университета, 2008. 300 с.
С. 21–34.**

29. Гимельзон Лео. Стихи // Новая форма поэзии. Однословный многорифм. Сборник стихотворений. Москва; Торопец; Бремен: Изд-во РИТА, 2008. 286 с. С. 130–137.

30. Гимельзон Лео. Язычники. Дорогая дорога // Литературный альманах мировой русскоязычной диаспоры «Под небом единым». Международная творческая группа «Тайвас». / Автор предисловия: Министр иностранных дел России Сергей Лавров. Санкт-Петербург: Изд-во «Геликон Плюс», 2009. № 3. 232 с. С. 55–59.

31. Гимельзон Лео. Love History (цикл из 7 романсов на русском языке, состоящий из триады триад и тетрады тетрад) // Журнал литературной элиты «Лауреат». М.; Вильнюс: Изд-во Международного Союза писателей «Новый современник», 2008. № 1. 196 с. С. 27–32.

32. Химмельсон Л. Отчаянная отчужденность // Антология 2001. Lüdenscheid: VJ-Verlag, 2001. 238 с.

33. Химмельсон Лев. Акrostих А. С. Пушкину. Венок акросонетов «Послание в Сибирь» А. С. Пушкину // Лауреаты. Сборник «Я гимны прежние пою...». Шестой Международный поэтический турнир в Дюссельдорфе. 20 мая 2006 г. / Президент Рафаэль

Айзенштадт. Дюссельдорф: Westeuropäische Akademie der Wissenschaften und Kultur e. V., 2006. 470 с. С. 135–140.

34. Химмельсон Лев. Стихи // Золотая книга. Альманах поэзии участников Международного поэтического турнира в Дюссельдорфе. 2001–2010 / Президент турнира и составитель Рафаэль Айзенштадт. Редактор Галина Педаховская. Дюссельдорф: Русский анонс, 2011. 668 с. С. 481–485 (стихи), 645 (биография с фотографией).

35. Химмельсон Лео. Стихи // Сборник. Седьмой Международный поэтический турнир в Дюссельдорфе. 2007 г. / Президент Рафаэль

**Айзенштадт. Дюссельдорф: Русский анонс, 2007. 376 с.
С. 239. ISBN 978-966-397-071-5.**

**36. Gelimson L. Augsburger Lied // Nationalbibliothek
des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke II.
München: Realis Verlags-GmbH, 1999. 1024 S.**

**37. Gelimson L. Ersehnte Reise (Lied) //
Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes.
Ausgewählte Werke XVII. München: Realis Verlags-
GmbH, 2014.**

**38. Gelimson L. Fußballhymne // Nationalbibliothek des
deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke III.
München: Realis Verlags-GmbH, 2000. 1036 S.**

39. Gelimson L. G. My Inmost: Poems / Editors Ph. D. in English Philology Theodore Serbul and Ph. D. in English Philology Janet Gendelman. Sumy: Grafika Publishers, 1991. 16 p.

40. Gelimson L. Jubilaum // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XV. München: Realis Verlags-GmbH, 2012.

41. Gelimson L. Kostbares // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XIX. München: Realis Verlags-GmbH, 2016.

42. Gelimson L. Liebe // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XVIII. München: Realis Verlags-GmbH, 2015.

- 43. Gelimson L. Liebeslied // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XVI. München: Realis Verlags-GmbH, 2013.**
- 44. Gelimson L. Marienplatz // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XIV. München: Realis Verlags-GmbH, 2011.**
- 45. Gelimson L. Münchner Hymne // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XIII. München: Realis Verlags-GmbH, 2010.**
- 46. Gelimson L. Natur und Umwelt // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XXIII. München: Realis Verlags-GmbH, 2020.**

47. Gelimson L. Wunderkindheit // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XXI. München: Realis Verlags-GmbH, 2018.

48. Gelimson L. Zeit // Nationalbibliothek des deutschsprachigen Gedichtes. Ausgewählte Werke XX. München: Realis Verlags-GmbH, 2017.

49. Himmelsohn Leo (Гімельзон Лео). Збірка віршів // Збірка. I Міжнародний фестиваль поезії «Таланти твої, Україно» в Гамбурзі / Передмова Президента фестивалю Ph. D. & Dr. Sc. Leo Himmelsohn. Гамбург: Інтеграційний та культурний центр «Ліра», 2006. 64 с. С. 36–53.

50. Himmelsohn Leo. Избранное. Мюнхен: Изд-во Международной Академии культуры “Dominanta”, 2004. 76 с.

51. Himmelsohn Leo. Опечаленное счастье. Засмучене щастя. Sad Luck. Betrübtes Glück. Русская, украинская, английская и немецкая поэзия. Лирический юмор. Російська, українська, англійська і німецька поезія. Ліричний гумор. Russian, Ukrainian, English, and German Poetry. Lyrical Humor. Russische, Ukrainische, Englische und Deutsche Poesie.

Lyrischer Humor. Munich: Publishing House of the International Academy of Culture “Dominanta”, 2001. 104 с.

52. Himmelsohn Leo. Полное собрание лирики. Мюнхен: Изд-во Международной Академии культуры “Dominanta”, 2004. 512 с.

53. Himmelsohn Leo. Полное собрание лирики. Изд-е 2-е, перераб. и доп. Мюнхен: Изд-во Международной Академии культуры “Dominanta”, 2004. 616 с.

Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES (RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 230/231

CONTRIBUTOR'S PROFILE & ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Name	Gelimson Lev Grigorevic, literary and artistic pseudonym Leo Himmelsohn
Ф.И.О. (полностью)	Гелимсон Лев Григорьевич, литературно-художественный псевдоним Лео Гимельзон
Degree Current position	Ph. D. & Dr. Sc. in Engineering in the section “Physical and Mathematical Sciences” by the Highest Attestation Commission Classifier Director Director, Producer, Literary and Artistic Manager
Учёная степень Должность	доктор технических наук в разделе «Физико-математические науки» по Классификатору Высшей Аттестационной Комиссии директор директор, продюсер и литературно-художественный руководитель

**Ph. D. & Dr. Sc. LEV GELIMSON (LEO HIMMELSOHN): OWN MULTILINGUAL POETRY IN 8 LANGUAGES
(RUSSIAN, UKRAINIAN, ENGLISH, GERMAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE) 231/231**

Institutional affiliation	Academic Institute for Creating Universal Sciences, Munich, Germany Multilingual Literary and Musical Theater, Munich, Germany
Место работы	Академический институт создания всеобщих наук, Многоязычный литературно-музыкальный театр, Мюнхен, Германия
e-mail, эл. почта	Leohi@mail.ru
Postal address Почтовый адрес	Ph. D. & Dr. Sc. Lev Gelimson, Westendstrasse 68, D-80339 Munich, Germany
Science Index (SPIN)	8046-6818
Scopus ID	6505889792
Researcher ID	R-5007-2016
ORCID ID	0000-0003-0627-84